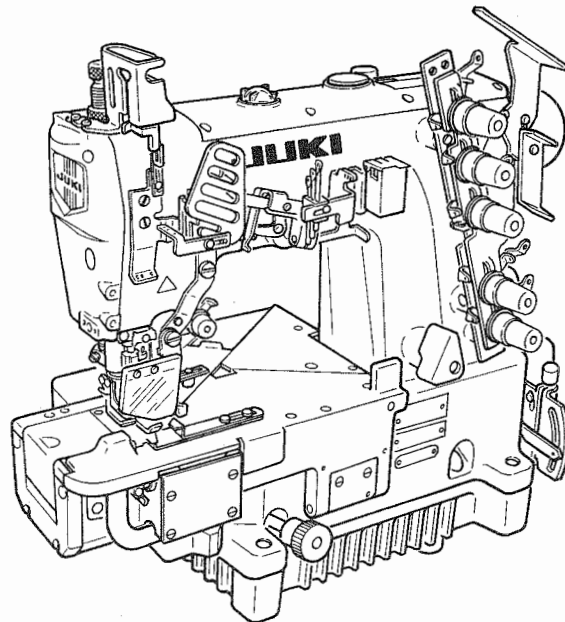


# MF-7800-H20

## 取扱説明書

INSTRUCTION MANUAL  
MANUEL D'UTILISATION  
MANUALE D'ISTRUZIONI

BETRIEBSANLEITUNG  
MANUAL DE INSTRUCCIONES  
使用説明書



TEMPLEX DEVICE  
two wires

CN-36



BACK - #9 } Suction  
DEB - #14 } Device.

87101121314

□□□□□ - RED WIRE  
□□□□□ - BLACK WIRE  
1 2 3 4 3 6 7

IF BOTH WIRE ARE  
BLACK THERE IS NOT  
PROBLEM AND YOU  
CAN CONNECT IN BOTH  
places

SC-510  
Eng. Man  
Pag-57

注意：	このたびは、当社の製品を、お買い上げいただきまして、有難うございました。安全に使用していただくために、使用前に必ずこの取扱説明書をお読みください。また、いつでもすくに読めるように、この取扱説明書を保管してください。
NOTE :	Read safety instructions carefully and understand them before using. Retain this Instruction Manual for future reference.
HINWEIS :	Lesen Sie die Sicherheitsanweisungen aufmerksam durch, um sich mit ihnen vertraut zu machen, bevor Sie diese Maschine in Betrieb nehmen. Bewahren Sie diese Bedienungsanleitung für spätere Bezugnahme auf.
NOTE :	Avant d'utiliser la machine, lire attentivement toutes les consignes de sécurité. Conserver ce manuel pour pouvoir le consulter en cas de besoin.
NOTA :	Antes de comenzar a usar esta máquina lea con detención hasta comprender todas las instrucciones de seguridad. Conserve este Manual de instrucciones a mano para futuras consultas.
NOTA :	Leggere attentamente e comprendere tutte le istruzioni per la sicurezza prima di iniziare l' uso di questa macchina. Conservare questo Manuale d' Istruzioni per pronto riferimento.
注意：	為了安全地使用，請您在使用之前一定閱讀本使用說明書。另外，請您注意保管本使用說明書，以便隨時查閱。

No.00




13451901

## 安全にご使用していただくために







ミシン、自動機、付帯装置(以下機械と言う)は、縫製作業上やむをえず機械の可動部品の近くで作業するため、可動部品に接触してしまう可能性が常に存在していますので、実際にご使用されるオペレータの方および、保守、修理等をされる保全の方は、事前に以下の **安全についての注意事項** を熟読されて、十分理解された上でご使用ください。この取扱説明書 **安全についての注意事項** に書かれている内容は、お客様が購入された商品の仕様には含まれない項目も記載されています。

なお、本取扱説明書および、製品の警告ラベルを十分理解していただくために、警告表示を以下のように使い分けております。これらの内容を十分に理解し、指示を守ってください。

### (I) 危険の水準の説明

 <b>危険</b>	機械操作時、保守時、当事者、第3者が取り扱いを誤ったり、その状況を回避しない場合、死亡または、重傷を招く差し迫った危険のあるところ。
 <b>警告</b>	機械操作時、保守時、当事者、第3者が取り扱いを誤ったり、その状況を回避しない場合、死亡または、重傷を招く潜在的可能性のあるところ。
 <b>注意</b>	機械操作時、保守時、当事者、第3者が取り扱いを誤ったり、その状況を回避しない場合、中・軽傷害を招くおそれのあるところ。

### (II) 警告絵表示および表示ラベルの説明

警 告 絵 表 示		運動部に触れて、怪我をする恐れがあります。	指 示 ラ ベ ル		ベルトに巻き込まれ、怪我をする恐れがあります。
		高電圧部に触れて、感電の恐れがあります。			正しい回転方向を指示しています。
		高温部に触れて、ヤケドの恐れがあります。			アース線の接続を指示しています。

## 安全についての注意事項

事故とは：人身並びに財産に損害を与えることをいう。

## **危険**

1. 感電事故防止のため、電装ボックスを開ける必要のある場合は、電源を切り、念のため5分以上経過してから蓋を開けてください。

## **注意**

### 基本的注意事項

1. ご使用される前に本取扱説明書および、付属に入っている全ての説明書類を必ずお読みください。また、いつでもすぐに読めるように、この取扱説明書を大切に保存してください。
2. 本項に書かれている内容は、購入された機械の仕様に含まれていない項目も記載されています。
3. 針折れによる事故防止のため、安全眼鏡を着用してください。

### 安全装置、警告ラベル

1. 安全装置の欠落による事故防止のため、この機械を操作する際は、安全装置が所定の位置に正しく取り付けられている事を確認してから操作してください。安全装置については、v頁を参照してください。

認してください。

3. 人身事故防止のため、機械に貼り付けてある警告ラベルは、常にはっきり見えるようにしておいてください。剥がれたり汚損した場合、新しいラベルと交換してください。

#### 用途、改造

1. 人身事故防止のため、この機械は、本来の用途および本取扱説明書に規定された使用方法以外には使用しないでください。  
用途以外の使用に対しては、当社は責任を負いません。
2. 人身事故防止のため、機械には、改造等を加えないでください。改造によって起きた事故に対しては、当社は責任を負いません。

#### 教育訓練

1. 不慣れによる事故防止のため、この機械の操作についての教育、並びに、安全に作業を行うための教育を雇用者から受け、適性な知識と操作技能を有するオペレータのみが、この機械をご使用ください。そのため雇用者は、事前にオペレータの教育訓練の計画を立案し、実施することが必要です。

#### 電源を切らなければならない事項

電源を切るとは：電源スイッチを切ってから、電源プラグをコンセントから抜くことを言う。以下同じ

1. 人身事故防止のため、異常、故障が認められた時、停電の時は直ちに電源を切ってください。
2. 機械の不意の起動による事故防止のため、次のような時は、必ず電源を切ってから行ってください。  
2-1. たとえば、針、ルーバ、スプレッター等の糸通し部品へ糸通しする時や、ボビンを交換する時。  
2-2. たとえば、機械を構成する全ての部品の交換、または調整する時。  
2-3. たとえば、点検、修理、清掃する時や、機械から離れる時。
3. 感電、漏電、火災事故防止のため、電源プラグを抜く時は、コードではなくプラグを持って抜いてください。
4. 不意の起動による事故防止のため、クラッチモータを使用している場合は、電源スイッチを切った後もモータは惰性でしばらく回り続けますので完全に止まっていることを確認してから、上記2の作業を行ってください。

## 各使用段階に於ける注意事項

#### 運 搬

1. 人身事故防止のため、機械の持ち上げは2人以上で行い、移動には台車等を使用してください。
2. 人身事故防止のため、持ち上げ、移動の際は転倒、落下等を起こさないよう十分安全策をとってください。
3. 予期せぬ事故や、落下事故防止のため、再梱包する場合は、着荷時と同じ状態に再梱包してください。特に機械に付着した油は、十分に拭き取ってから再梱包してください。

#### 開 梱

1. 人身事故防止のため、開梱は上から順序よく行ってください。木枠梱包の場合は、特に釘には十分注意してください。また、釘は板から抜き取ってください。
2. 人身事故防止のため、機械は重心位置を確かめて、慎重に取り出してください。

#### 据え付け

##### (I) テーブル、脚

1. 人身事故防止のため、テーブル、脚は、純正部品を使用してください。やむをえず、非純正部品を使用する場合は、機械の重量、運転時の反力に十分耐え得るテーブル、脚を使用してください。
2. 人身事故防止のため、テーブルと脚の固定は、ボルト結合を推奨しますが、木ねじでの固定はφ5.1×長さ32mm以上のねじで固定してください。また、下穴を電気ドリル等で深く開けますと、強度不足となりますので、下穴は喰いつき程度の深さとしてください。固定後、十分なる結合強度が得られているか、必ず確認してください。
3. 人身事故防止のため、脚にキャストを付ける場合、十分な強度をもったロック付きキャストを使用してください。

## (Ⅱ) ケーブル、配線

1. 感電、漏電、火災事故防止のため、ケーブルは使用中無理な力が加わらないようにしてください。また、Vベルト等の運転部近くにケーブル配線する時は、30mm以上の間隔をとって配線してください。
2. 感電、漏電、火災事故防止のため、タコ足配線はしないでください。
3. 感電、漏電、火災事故防止のため、コネクタは確実に固定してください。また、コネクタを抜く時は、コネクタ部を持って抜いてください。

## (Ⅲ) 接地

1. 漏電、絶縁耐圧による事故防止のため、電源プラグは電気の専門知識を有する人に、適性のプラグを取り付けてもらってください。また、電源プラグは必ず接地されたコンセントに接続してください。
2. 漏電による事故防止のため、アース線は必ず接地してください。

## (Ⅳ) モータ

1. 焼損による事故防止のため、モータは指定された定格モータ(純正品)を使用してください。
2. 市販クラッチモータを使用する際は、Vベルトへの巻き込まれ事故防止のため、巻き込み防止付きプーリカバーが付いたクラッチモータを選定してください。

### 操作前

1. 人身事故防止のため、電源を投入する前に、コネクタ、ケーブル類に損傷、脱落、緩み等がないことを確認してください。
2. 人身事故防止のため、運動部分に手を入れないでください。また、プーリの回転方向が矢印と一致しているか、確認してください。
3. キャスタ付き脚卓を使用の場合、不意の起動による事故防止のため、キャスタをロックするか、アジャスタ付きの時は、アジャスタで脚を固定してください。

### 操作中

1. 巻き込みによる人身事故防止のため、機械操作中ははずみ車、Vベルト、モータ付近に指、頭髮、衣類を近づけたり、物を置かないでください。
2. 人身事故防止のため、電源を入れる時、また機械操作中は針の付近や、天びんカバー内に指を入れないでください。
3. ミシンは高速で回転しています。手への損傷防止のため、操作中はルーパ・スプレッタ・針棒付近へ絶対に手を近づけないでください。また、糸交換の時は電源を切ってください。
4. 人身事故防止のため、機械をテーブルから外す時、また元の位置へ戻す時、指等をはさまれないように注意してください。
5. 不意の起動による事故防止のため、ベルトカバーおよび、Vベルトを外す時は電源を切ってください。
6. サーボモータをご使用の場合は、機械停止中はモータ音がしません。不意の起動による事故防止のため、電源の切り忘れに注意してください。

### 給油

1. 自動給油の機械には、JUKI MACHINE OIL No.18 を使用してください。
2. 炎症、カブレを防ぐため、目や身体に油が付着した時は直ちに洗浄してください。
3. 下痢、嘔吐を防ぐため、誤って飲み込んだ場合、直ちに医師の診断を受けてください。

### 保守

1. 不慣れによる事故防止のため、修理、調整は機械を熟知した保全技術者が本取扱説明書の指示範囲で行ってください。また、部品交換の際は、当社純正部品を使ってください。不適切な修理・調整および非純正部品使用による事故に対しては、当社は責任を負いません。
2. 不慣れによる事故や、感電事故防止のため、電気関係の修理、保全(含む配線)は電気の専門知識の有る人、または当社、販売店の技術者に依頼してください。
3. 不意の起動による事故防止のため、エアーシリンダ等の空気圧を使用している機械の修理や保全を行う時は、空気の供給源のパイプを外し、残留している空気を放出してから行ってください。

してください。

5. 機械の使用期間中は、定期的に清掃を行ってください。この際、不意の起動による事故防止のため、電源は必ず切ってから行ってください。
6. 保守、点検、修理の作業のときは、必ず電源スイッチを切り、マシンおよびモータが完全に停止したことを確認してから行ってください。(クラッチモータの場合、電源スイッチを切った後もモータは惰性でしばらく回り続けますので注意してください。)
7. 人身事故防止のため、修理・調整した結果、正常に操作できない場合は直ちに操作を中止し、当社または販売店に連絡し、修理依頼してください。
8. 人身事故防止のため、ヒューズが切れた時は、必ず電源を切り、ヒューズ切れの原因を取り除いてから、同一容量のヒューズと交換してください。

#### 使用環境

1. 誤動作による事故防止のため、高周波ウエルダ等強いノイズ源(電磁波)から影響を受けない環境下で使用してください。
2. 誤動作による事故防止のため、定格電圧±10%を超える所では使用しないでください。
3. 誤動作による事故防止のため、エアシリンダ等の空気圧を使用している装置は、指定の圧力を確認してから使用してください。
4. 安全にお使いいただくために、下記環境下でお使いください。  
動作時 雰囲気気温度 5℃～35℃  
動作時 相対湿度 35%～85%
5. 電装部品損壊・誤動作による事故防止のため、寒いところから急に暖かいところなど環境が変わった時、結露が生じることがありますので、十分に水滴の心配がなくなってから電源を入れてください。
6. 電装部品損壊・誤動作による事故防止のため、雷が発生している時は安全のため作業をやめ、電源プラグを抜いてください。
7. 電波状態によっては、近くのテレビ、ラジオに雑音を与えることがあります。この場合には、少しマシンより離してご使用ください。

# MF-7800-H20 をより安全にお使いいただくための注意事項



**危険**

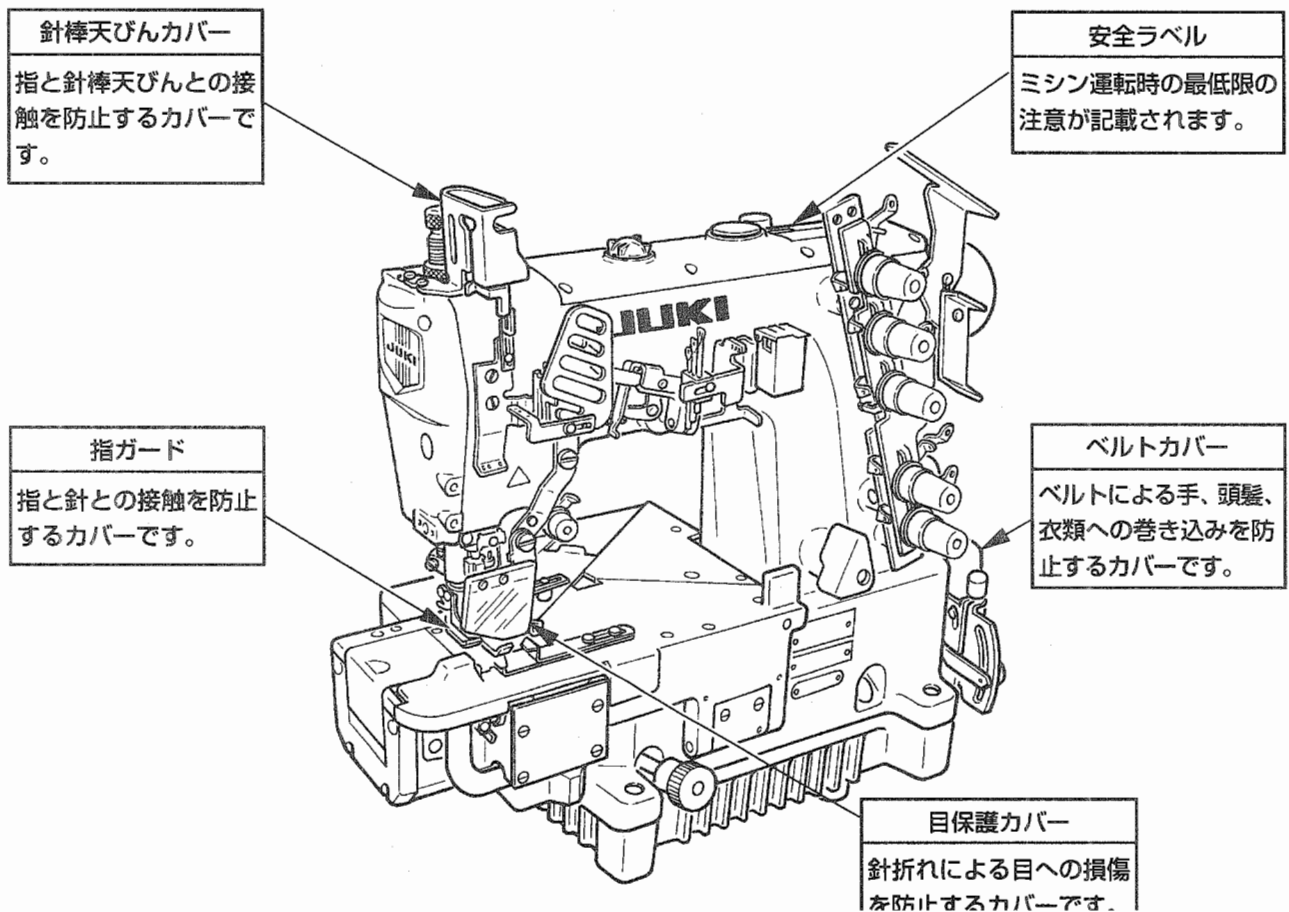
1. 感電による事故防止のため、電源を入れたままでモータ電装ボックスの蓋を開けたり、電装ボックス内の部品に触れないでください。



**注意**

1. 電源スイッチを入れる時および、ミシン運転中は針の下付近に指を入れないでください。
2. ミシン運転中は、プーリおよび針の下付近に指、頭髮、衣類を近付けたり、物を置かないでください。
3. ベルトカバー、針棒天びんカバー、指ガードおよび目保護カバーなど安全装置を外した状態で運転しないでください。
4. ミシンの点検や調整、掃除、糸通し、針交換などをするときは、必ず電源を切って起動ペダルを踏んでもミシンが動かないことを確認してから行ってください。
5. 安全のため電源アース線を外した状態で、ミシンを運転しないでください。
6. 電源プラグ挿抜の際は、前もって必ず電源スイッチを切ってください。
7. 雷が発生している時は安全のため作業をやめ、電源プラグを抜いてください。
8. 寒い所から急に暖かい所に移動した時など、結露が生じることがあるので、十分に水滴の心配がなくなってから、電源を入れてください。
9. 保守、点検、修理の作業のときは、必ず電源スイッチを切り、ミシンおよびモータが完全に停止したことを確認してから行ってください。(クラッチモータの場合、電源スイッチを切った後もモータは惰性でしばらく回り続けますので注意してください。)
10. 本説明書はMF-7800-H20についての説明書です。その他の取扱いについては、MF-7800・説明書を参照してください。

## 安全装置について





## 注意

機械の誤動作や損傷をさけるために、次の項目を確認してください。

- ご使用前に必ず給油口にJUKI指定オイルを入れてください。
- 最初に機械を使用する前にはきれいに掃除してください。
- 輸送中にたまったほこりを全て取り除いてください。
- 正しい電圧設定になっているか確認してください。
- 電源プラグが正しくつながっているかを確認してください。
- 絶対に電圧仕様の異なった状態で使用しないでください。
- ミシンの回転方向は、プーリ側よりみて時計方向です。逆回転させないように注意してください。
- ミシンを運転する時は、テーブルに正しく設置してから電源スイッチを入れてください。
- 最初の1ヵ月間は、縫い速度を落とし、4,500 rpm以下でお使いください。
- ミシンが確実に停止してから、プーリ操作をしてください。

## IMPORTANT SAFETY INSTRUCTIONS

Putting sewing systems into operation is prohibited until it has been ascertained that the sewing systems in which these sewing machines will be built into, have conformed with the safety regulations in your country. Technical service for those sewing systems is also prohibited.

1. Observe the basic safety measures, including, but not limited to the following ones, whenever you use the machine.
2. Read all the instructions, including, but not limited to this Instruction Manual before you use the machine. In addition, keep this Instruction Manual so that you may read it at anytime when necessary.
3. Use the machine after it has been ascertained that it conforms with safety rules/standards valid in your country.
4. All safety devices must be in position when the machine is ready for work or in operation. The operation without the specified safety devices is not allowed.
5. This machine shall be operated by appropriately-trained operators.
6. For your personal protection, we recommend that you wear safety glasses.
7. For the following, turn off the power switch or disconnect the power plug of the machine from the receptacle.
  - 7-1 For threading needle(s), looper, spreader etc. and replacing bobbin.
  - 7-2 For replacing part(s) of needle, presser foot, throat plate, looper, spreader, feed dog, needle guard, folder, cloth guide etc.
  - 7-3 For repair work.
  - 7-4 When leaving the working place or when the working place is unattended.
  - 7-5 When using clutch motors without applying brake, it has to be waited until the motor stopped totally.
8. If you should allow oil, grease, etc. used with the machine and devices to come in contact with your eyes or skin or swallow any of such liquid by mistake, immediately wash the contacted areas and consult a medical doctor.

9. Tampering with the live parts and devices, regardless of whether the machine is powered, is prohibited.
10. Repair, remodeling and adjustment works must only be done by appropriately trained technicians or specially skilled personnel. Only spare parts designated by JUKI can be used for repairs.
11. General maintenance and inspection works have to be done by appropriately trained personnel.
12. Repair and maintenance works of electrical components shall be conducted by qualified electric technicians or under the audit and guidance of specially skilled personnel. Whenever you find a failure of any of electrical components, immediately stop the machine.
13. Before making repair and maintenance works on the machine equipped with pneumatic parts such as an air cylinder, the air compressor has to be detached from the machine and the compressed air supply has to be cut off. Existing residual air pressure after disconnecting the air compressor from the machine has to be expelled. Exceptions to this are only adjustments and performance checks done by appropriately trained technicians or specially skilled personnel.
14. Periodically clean the machine throughout the period of use.

15. Grounding the machine is always necessary for the normal operation of the machine. The machine has to be operated in an environment that is free from strong noise sources such as high-frequency welder.
16. An appropriate power plug has to be attached to the machine by electric technicians. Power plug has to be connected to a grounded receptacle.

17. The machine is only allowed to be used for the purpose intended. Other used are not allowed.
18. Remodel or modify the machine in accordance with the safety rules/standards while taking all the effective safety measures. JUKI assumes no responsibility for damage caused by remodeling or modification of the machine.



19. Warning hints are marked with the two shown symbols.



Danger of injury to operator or service staff



Items requiring special attention

	<p>1. To prevent accidents caused by electric shock, never open the motor control box cover or touch the components inside the control box while the power switch is ON.</p>
	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Never bring your fingers under the needle when the power switch is turned ON or the machine is in operation..</li> <li>2. Never bring your fingers, hair or clothes close to the pulley and needle or place anything on the pulley and under the needle while the machine is in operation.</li> <li>3. Never operate the machine with the safety devices such as belt cover, needle bar thread take-up cover, finger guard, eye guard cover, etc. removed.</li> <li>4. Be sure to turn OFF the power and perform the work after ascertaining that the sewing machine does not run even when the starting pedal is depressed in case of checking, adjusting, cleaning, threading or replacing the needle of the sewing machine.</li> <li>5. Never operate the sewing machine with the ground wire for the power supply removed so as to ensure safety.</li> <li>6. Be sure to turn OFF the power switch in advance in case of inserting/removing the power plug.</li> <li>7. In time of thunder and lightning, stop your work and disconnect the power plug from the receptacle so as to ensure safety.</li> <li>8. When you move the sewing machine from a cold place directly to a warm place, dew condensation may result. Turn ON the power to the machine after you have confirmed that there is no fear of dew condensation.</li> <li>9. In case of maintenance, inspection, or repair, be sure to turn OFF the power switch and confirm that the sewing machine and the motor have completely stopped before starting the work. (In case of the clutch motor, it continues rotating for a while by the inertia even after turning OFF the power switch. So, be careful.)</li> <li>10. This Instruction Manual is the Instruction Manual for MF-7800-H20. As for the MF model other than this model, refer to the Instruction Manual for MF-7800.</li> </ol>

### CAUTION BEFORE OPERATION



#### WARNING :

To avoid malfunction and damage of the machine, confirm the following.

- Be sure to fill the oil hole with oil designated by JUKI before use.
- Clean the sewing machine thoroughly before using it for the first time.
- Remove all dust collected on the sewing machine during the transportation.
- Confirm that the voltage and phase are correct.
- Confirm that the power plug is properly connected.
- Never use the sewing machine in the state where the voltage type is different from the designated one.
- The direction of rotation of the sewing machine is clockwise as observed from the pulley side. Be careful not to rotate it in reverse direction.
- When operating the sewing machine, turn ON the power switch after properly setting the head on the table.
- For the first month after set-up, use the machine at a reduced sewing speed of 4,500 rpm or less.
- Operate the pulley after the sewing machine has totally stopped.

## WICHTIGE SICHERHEITSANWEISUNGEN

Nähanlagen, die für den Einbau dieser Nähmaschinen vorgesehen sind, dürfen erst in Betrieb genommen werden, nachdem sichergestellt ist, daß sie den Sicherheitsvorschriften des betreffenden Landes entsprechen. Bis dahin ist technischer Service für diese Nähanlagen ebenfalls verboten.

1. Beachten Sie die grundsätzlichen Sicherheitsmaßnahmen, einschließlich der folgenden, wann immer Sie die Maschine benutzen.
2. Lesen Sie vor der Benutzung der Maschine sämtliche Anleitungen, einschließlich dieser Bedienungsanleitung durch. Bewahren Sie diese Bedienungsanleitung außerdem so auf, daß sie bei Bedarf jederzeit griffbereit ist.
3. Nehmen Sie die Maschine erst in Betrieb, nachdem sichergestellt ist, daß sie den in Ihrem Land gültigen Sicherheitsvorschriften/-normen entspricht.
4. Alle Sicherheitseinrichtungen müssen angebracht sein, wenn die Maschine betriebsbereit oder in Betrieb ist. Der Betrieb ohne die vorgeschriebenen Sicherheitseinrichtungen ist unzulässig.
5. Diese Maschine darf nur von entsprechend geschultem Personal bedient werden.
6. Zu Ihrem persönlichen Schutz empfehlen wir, eine Schutzbrille zu tragen.
7. In den folgenden Fällen ist der Netzschalter auszuschalten, oder der Netzstecker der Maschine von der Netzsteckdose abzuziehen.
  - 7-1 Zum Einfädeln von Nadel(n), Greifer, Spreizer usw. und Auswechseln der Spule.
  - 7-2 Zum Auswechseln von Teilen wie Nadel, Nähfuß, Stichplatte, Greifer, Spreizer, Transporteur, Nadelschutz, Abkanter, Stoffführung usw.
  - 7-3 Für Reparaturarbeiten.
  - 7-4 Bei Verlassen des Arbeitsplatzes und unbeaufsichtigtem Arbeitsplatz.
  - 7-5 Bei Verwendung von Kupplungsmotoren ohne Bremsbetätigung muß bis zum vollkommenen Stillstand des Motors gewartet werden.
8. Sollte Öl, Schmierfett usw., das für die Maschine und Geräte verwendet wird, in Ihre Augen oder auf Ihre Haut geraten, oder sollten Sie versehentlich eine dieser Flüssigkeiten schlucken, waschen Sie die betroffenen Bereiche sofort bzw. suchen Sie einen Arzt auf.

9. Eingriffe an stromführenden Teilen und Vorrichtungen bei ein- oder ausgeschalteter Maschine sind verboten.
10. Reparatur-, Umbau- und Einstellarbeiten dürfen nur von entsprechend ausgebildeten Technikern oder speziell geschultem Personal durchgeführt werden. Für Reparaturen dürfen nur von JUKI vorgeschriebene Ersatzteile verwendet werden.
11. Allgemeine Wartungsarbeiten und Inspektionen müssen von entsprechend ausgebildetem Personal durchgeführt werden.
12. Reparaturen und Wartungsarbeiten an elektrischen Bauteilen dürfen nur von qualifizierten Elektrikern oder unter der Aufsicht und Anleitung speziell geschulten Personals durchgeführt werden. Sollte ein Fehler in einem der elektrischen Bauteile festgestellt werden, ist die Maschine unverzüglich abzustellen.
13. Vor der Durchführung von Reparatur- und Wartungsarbeiten an Maschinen, die mit Druckluftteilen (z.B. Luftzylinder) ausgestattet sind, muß der Luftkompressor von der Maschine getrennt und die Druckluftversorgung abgeschaltet werden. Noch vorhandener Restdruck nach dem Trennen des Luftkompressors von der Maschine muß abgelassen werden. Ausgenommen hiervon sind nur Einstellungen und Leistungsprüfungen, die von entsprechend ausgebildeten Technikern oder speziell geschultem Personal durchgeführt werden.
14. Die Maschine ist während des ganzen Benutzungszeitraums regelmäßig zu reinigen.

15. Eine Erdung der Maschine ist stets notwendig, um normalen Betrieb der Maschine zu gewährleisten. Die Maschine muß in einer Umgebung betrieben werden, die frei von starken Störungsquellen, wie z.B. Hochfrequenz-Schweißgeräten, ist.
16. Ein passender Netzstecker muß von einem Elektriker am Netzkabel der Maschine angebracht werden. Der Netzstecker darf nur an eine geerdete Steckdose angeschlossen werden.

17. Diese Maschine darf außer zu dem vorgesehenen Zweck nicht anderweitig benutzt werden.
18. Umbauarbeiten oder Änderungen der Maschine müssen gemäß den Sicherheitsvorschriften/-normen unter Beachtung aller zutreffenden Sicherheitsmaßnahmen durchgeführt werden. JUKI übernimmt keine Verantwortung für Schäden, die durch Umbau oder Änderung der Maschine verursacht wurden.



19. Warnhinweise sind mit den beiden folgenden Symbolen gekennzeichnet.




Verletzungsgefahr für Bedienungsperson oder Wartungspersonal



Besonders zu beachtende Punkte

	<p>1. Um durch elektrische Schläge verursachte Unfälle zu verhüten, unterlassen Sie das Öffnen der Motorschaltkastenabdeckung oder das Berühren der Innenteile des Schaltkastens bei eingeschaltetem Netzschalter.</p>
	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Halten Sie niemals Ihre Finger unter die Nadel, wenn der Netzschalter eingeschaltet oder die Maschine in Betrieb ist.</li> <li>2. Bringen Sie niemals Ihre Finger, Haare oder Kleidung in die Nähe der Riemenscheibe und der Nadel, und legen Sie auch keine Gegenstände auf die Riemenscheibe oder unter die Nadel, während die Maschine in Betrieb ist.</li> <li>3. Betreiben Sie die Maschine niemals ohne die Sicherheitsvorrichtungen, wie Riemenabdeckung, Nadelstangen-Fadenhebelabdeckung, Fingerschutz, Augenschutzplatte usw.</li> <li>4. Schalten Sie unbedingt die Stromversorgung aus und vergewissern Sie sich, dass die Nähmaschine selbst bei Betätigung des Startpedals nicht in Bewegung gesetzt wird, bevor Sie solche Arbeiten wie Überprüfen, Einstellen, Reinigen, Einfädeln oder Auswechseln der Nadel an der Nähmaschine durchführen.</li> <li>5. Betreiben Sie die Nähmaschine aus Sicherheitsgründen niemals ohne den Erdleiter für die Stromversorgung.</li> <li>6. Schalten Sie vor dem Anschließen/Abziehen des Netzsteckers unbedingt den Netzschalter aus.</li> <li>7. Brechen Sie bei Gewitter die Arbeit ab, und ziehen Sie zur Sicherheit den Netzstecker von der Steckdose ab.</li> <li>8. Wenn die Nähmaschine direkt von einem kalten zu einem warmen Ort gebracht wird, kann es zu Kondenswasserbildung kommen. Schalten Sie die Stromversorgung der Maschine erst ein, nachdem Sie sich vergewissert haben, dass keine Gefahr von Kondenswasserbildung besteht.</li> <li>9. Schalten Sie bei Wartungs-, Inspektions- oder Reparaturarbeiten immer den Netzschalter aus, und vergewissern Sie sich, dass Nähmaschine und Motor völlig stillstehen, bevor Sie mit der Arbeit beginnen. (Im Falle eines Kupplungsmotors läuft der Motor wegen der Massenkraft auch nach dem Ausschalten des Netzschalters noch eine Weile weiter. Lassen Sie daher Vorsicht walten.)</li> <li>10. Diese Bedienungsanleitung ist für das Modell MF-7800-H20 vorgesehen. Angaben zu anderen Modellen als diesem sind der Bedienungsanleitung des Modells MF-7800 zu entnehmen.</li> </ol>

**VOR DEM BETRIEB ZU BEACHTEN**



**VORSICHT**  
Überprüfen Sie die folgenden Punkte, um Funktionsstörungen oder Beschädigung der Nähmaschine zu vermeiden.

- Füllen Sie vor Gebrauch das von JUKI vorgeschriebene Öl in die Ölöffnung ein.
- Unterziehen Sie die Nähmaschine vor der ersten Benutzung einer gründlichen Reinigung.
- Entfernen Sie den während des Transports angesammelten Staub von der Nähmaschine.
- Vergewissern Sie sich, dass Spannung und Phase korrekt sind.
- Vergewissern Sie sich, dass der Netzstecker korrekt angeschlossen ist.
- Betreiben Sie die Nähmaschine niemals mit einer anderen als der vorgeschriebenen Spannung.
- Die Drehrichtung der Nähmaschine ist im Uhrzeigersinn, von der Riemenscheibenseite aus gesehen. Achten Sie darauf, dass sie nicht in entgegengesetzter Richtung gedreht wird.
- Schalten Sie den Netzschalter zum Betrieb der Nähmaschine erst ein, nachdem der Maschinenkopf korrekt auf dem Tisch montiert worden ist.
- Betreiben sie die Maschine während des ersten Monats nach der Installation mit reduzierter Nähgeschwindigkeit von maximal 4.500 st/min.
- Betätigen Sie die Riemenscheibe erst, nachdem die Nähmaschine völlig zum Stillstand gekommen ist.

## CONSIGNES DE SECURITE IMPORTANTES

Il est interdit de mettre en service des systèmes de couture incorporant ces machines sans s'être assuré qu'ils sont conformes à la réglementation de sécurité du pays d'utilisation.  
Toute intervention technique pour ces systèmes de couture est également interdite.

1. Lors de l'utilisation de la machine, observer les mesures de sécurité de base qui comprennent, sans toutefois s'y limiter, les règles suivantes.
2. Lire toutes les instructions qui comprennent sans toutefois s'y limiter les instructions de ce manuel d'utilisation avant d'utiliser la machine. Conserver ce manuel d'utilisation pour pouvoir s'y reporter à tout moment en cas de besoin.
3. Utiliser la machine après s'être assuré qu'elle est conforme aux règles/normes de sécurité en vigueur dans le pays d'utilisation.
4. Tous les dispositifs de sécurité doivent être en place lorsque la machine est prête à être utilisée ou qu'elle fonctionne. L'utilisation sans les dispositifs de sécurité spécifiés n'est pas autorisée.
5. Cette machine doit être utilisée par des opérateurs ayant reçu une formation appropriée.
6. Pour la protection de l'opérateur, il lui est recommandé de porter des lunettes de sécurité.
7. Toujours mettre l'interrupteur d'alimentation en position d'arrêt ou débrancher la fiche secteur de la machine à la prise:
  - 7-1 avant d'enfiler une aiguille, le boucleur, l'étendeur, etc. et de remplacer la canette;
  - 7-2 avant de remplacer des pièces telles qu'aiguille, pied presseur, plaque à aiguille, boucleur, étendeur, griffe d'entraînement, garde-aiguille, remplieur, guide-tissu, etc.;
  - 7-3 avant d'effectuer une réparation;
  - 7-4 avant de quitter l'atelier ou lorsque l'atelier est sans surveillance;
  - 7-5 lors de l'utilisation d'un moteur à embrayage sans appliquer le frein, attendre que le moteur soit complètement arrêté.
8. En cas de contact de produits tels qu'huiles et graisses utilisés dans la machine ou ses dispositifs avec les yeux ou la peau, rincer immédiatement la partie touchée et consulter un médecin. En cas d'absorption accidentelle de tels produits, consulter immédiatement un médecin.

9. Il est interdit de toucher aux pièces et dispositifs sous tension que la machine soit ou non en circuit.
10. Les travaux de réparation, de reconditionnement et de réglage ne doivent être exécutés que par des techniciens correctement formés ou par un personnel ayant une qualification spéciale. Seules les pièces de rechange indiquées par JUKI doivent être utilisées pour les réparations.
11. Les travaux d'entretien et de contrôle ordinaires doivent être exécutés par un personnel correctement formé.
12. Les travaux de réparation et d'entretien des pièces électriques doivent être exécutés par des électriciens qualifiés ou sous le contrôle et la direction d'un personnel ayant une qualification spéciale.  
En cas d'anomalie d'une pièce électrique, arrêter immédiatement la machine.
13. Avant d'effectuer des travaux de réparation et d'entretien sur une machine comportant des pièces pneumatiques telles que cylindre pneumatique, désaccoupler le compresseur de la machine et couper l'alimentation en air comprimé. Après avoir désaccouplé le compresseur d'air de la machine, détendre la pression d'air résiduelle. Les seules exceptions à cette règle sont les réglages et les vérifications de fonctionnement effectués par des techniciens correctement formés ou par un personnel ayant une qualification spéciale.
14. Nettoyer périodiquement la machine pendant toute sa durée de service.

15. La machine doit toujours être mise à la terre pour l'utilisation normale. Elle doit être utilisée dans un environnement sans sources de bruits importantes telles que poste de soudage à haute fréquence.
16. Une fiche secteur appropriée doit être fixée à la machine par un électricien.  
La fiche secteur doit être branchée à une prise de courant reliée à la terre.

17. Cette machine ne doit servir qu'à l'usage pour lequel elle est prévue. Tout autre usage est interdit.
18. Reconditionner ou modifier la machine en observant les règles/normes de sécurité et en prenant toutes les mesures de sécurité nécessaires. La responsabilité de JUKI ne saurait être engagée pour des dommages causés par le reconditionnement ou la modification de la machine.



19. Les mises en garde sont signalées par les deux symboles indiqués.



Risque de blessures pour l'opérateur ou le personnel d'entretien



Points demandant une attention particulière

	<p>1. Pour ne pas risquer une électrocution, ne jamais ouvrir le couvercle de la boîte de commande du moteur ni toucher des pièces à l'intérieur de la boîte de commande lorsque l'interrupteur d'alimentation est sur marche.</p>
	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ne pas mettre les doigts sous l'aiguille lorsqu'on place l'interrupteur d'alimentation sur marche ou pendant le fonctionnement de la machine.</li> <li>2. Ne jamais approcher les doigts, les cheveux ou les vêtements de la poulie ou de l'aiguille et ne rien placer sur la poulie ou sous l'aiguille pendant le fonctionnement de la machine.</li> <li>3. Ne jamais faire fonctionner la machine avec un dispositif de sécurité tel que couvre-courroie, couvercle de releveur de fil de la barre à aiguille, protège-doigts ou protège-yeux retiré.</li> <li>4. Avant toute vérification, réglage, nettoyage, enfilage ou remplacement de l'aiguille, mettre la machine hors tension et s'assurer qu'elle ne se met pas en marche lorsqu'on enfonce la pédale de départ.</li> <li>5. Pour la sécurité, ne jamais utiliser la machine avec le fil de terre de l'alimentation retiré.</li> <li>6. Avant de brancher/débrancher la fiche secteur, placer l'interrupteur d'alimentation sur d'arrêt.</li> <li>7. En cas d'orage et de foudre, s'arrêter de travailler et débrancher la fiche secteur à la prise par mesure de sécurité.</li> <li>8. Si l'on déplace brusquement la machine d'un endroit froid à un endroit chaud, de la condensation peut se former. S'assurer qu'il n'y a pas de risque de condensation de rosée avant de mettre la machine sous tension.</li> <li>9. Lors d'un entretien, d'un contrôle ou d'une réparation, placer l'interrupteur d'alimentation sur arrêt et s'assurer que la machine et le moteur sont complètement arrêtés avant de commencer le travail. (Dans le cas d'un moteur à embrayage, le moteur continue à tourner un certain temps sous l'effet de la force d'inertie après que l'on a placé l'interrupteur d'alimentation sur arrêt. Etre attentif à ce point.)</li> <li>10. Ce manuel d'utilisation est destiné à la MF-7800-H20. Pour les autres modèles MF, consulter le manuel d'utilisation de la MF-7800.</li> </ol>

### PRECAUTIONS AVANT L'UTILISATION



**ATTENTION :**

Pour éviter des anomalies de fonctionnement et des dommages à la machine, effectuer les vérifications ci-dessous.

- Remplir l'orifice d'huile avec l'huile préconisée par JUKI avant l'utilisation.
- Mettre de l'huile par l'orifice de lubrification avant l'utilisation.
- Enlever toute la poussière ayant pu s'accumuler pendant le transport.
- S'assurer que la tension et la phase sont correctes.
- S'assurer que la fiche d'alimentation est correctement branchée.
- Ne jamais utiliser la machine avec une tension différente de celle pour laquelle elle est prévue.
- La machine tourne dans le sens des aiguilles d'une montre vu depuis le côté poulie. Veiller à ne pas la faire tourner à l'envers.
- Ne pas mettre l'interrupteur d'alimentation sur marche tant que la tête de la machine n'a pas été remise sur sa position initiale.
- Pendant le premier mois qui suit l'installation, ne pas dépasser 4.500 pts/mn.
- Attendre que la machine soit complètement arrêtée avant de tourner la poulie.

## INSTRUCCIONES IMPORTANTES DE SEGURIDAD

Está prohibido poner en operación la máquina de coser hasta no cerciorarse de que los sistemas de cosido en los que este tipo de máquinas se tienen que incorporar, están en conformidad con las regulaciones de seguridad vigentes en su país. También está prohibido el servicio técnico para estos sistemas de cosido.

1. Observe las medidas básicas de seguridad, incluyendo, pero no limitándose, a las siguientes, siempre que use la máquina.
2. Lea todas las instrucciones, incluyendo, pero no limitándose a este Manual de Instrucciones, antes de usar la máquina. Además, guarde este Manual de Instrucciones de modo que usted lo pueda leer cuando sea necesario.
3. Use la máquina después de haberse cerciorado de que se conforma a las reglas y normas de seguridad válidas en su país.
4. Todos los dispositivos de seguridad deben estar en posición cuando la máquina esté lista para entrar en servicio o ya esté en operación. No está permitido operar la máquina sin los dispositivos de seguridad especificados.
5. Esta máquina debe ser operada por operadores debidamente entrenados.
6. Para la protección del personal, recomendamos la colocación de gafas de seguridad.
7. Para lo siguiente, desconecte la alimentación o desconecte el cable de alimentación de la máquina desde la toma.
  - 7-1 Para el enhebrado de la(s) aguja(s), enlazador, estiradora, etc., y para el reemplazo de la bobina.
  - 7-2 Para el reemplazo de las piezas de la aguja, prensatelas, placa de agujas, enlazador, estiradora, dentado de transporte, protector de aguja, plegador, guía de tela, etc.
  - 7-3 Para los trabajos de reparo.
  - 7-4 Al dejar el lugar de trabajo o cuando el lugar de trabajo está desatendido.
  - 7-5 Cuando use motores de embrague sin aplicar el freno, se debe esperar hasta que el motor pare totalmente.
8. En caso de que el aceite, grasa, etc. que se usa en su máquina y dispositivos toque sus ojos o piel, o que trague por descuido cualquier líquido semejante, lávese inmediatamente las partes afectadas o consulte a un médico.

9. Está prohibido manipular las piezas y dispositivos móviles mientras esté conectada la corriente eléctrica a la máquina.
10. Los trabajos de reparo, remodelación y ajuste se deben hacer solamente por técnicos debidamente entrenados o por personal especializado.

Para los reparos, se pueden utilizar solamente las piezas de repuesto designadas por JUKI.
11. Los trabajos de mantenimiento e inspección generales se deben llevar a cabo por personal debidamente entrenado.
12. Los trabajos de reparo y mantenimiento de los componentes eléctricos se deben conducir por técnicos eléctricos calificados o bajo la verificación y dirección de personal especializado.

Siempre que descubra una falla en cualquier componente eléctrico, pare inmediatamente la máquina.
13. Antes de llevar a cabo los trabajos de reparo y mantenimiento en la máquina equipada con piezas neumáticas, tales como un cilindro de aire, se debe desmontar el compresor de aire desde la máquina, y también se debe cortar el suministro de aire comprimido. Además, se debe expeler la presión de aire existente después de la desconexión de la máquina. Las excepciones para eso son solamente los ajustes y verificaciones de rendimiento que se hacen por técnicos debidamente entrenados o por personal especializado.
14. Limpie periódicamente la máquina durante todo el período de uso.

15. La puesta a tierra de la máquina es siempre necesario para la operación normal de la misma.

La máquina deberá ser operada en un ambiente exento de ruidos fuertes tales como en lugares de soldadura de alta frecuencia.
16. Los técnicos eléctricos deberán montar en la máquina un enchufe apropiado para la corriente eléctrica.

El enchufe de la corriente eléctrica se deberá conectar a un tomacorriente conectado a tierra.

17. Sólo se puede utilizar esta máquina para el propósito que fue fabricada. No se permiten otros usos.
18. Remodele o modifique la máquina de acuerdo a las normas y reglas de seguridad mientras toma todas las medidas de seguridad efectivamente. JUKI no asume ninguna responsabilidad por daños causados por la remodelación o modificación de la máquina.



19. Los puntos de advertencia están marcados con los dos símbolos mostrados.



Peligro de lesión al operador o personal de servicio



Ítems que requieren atención especial

	<p>1. Para evitar accidentes causados por sacudidas eléctricas, nunca abra la cubierta de la caja de control del motor ni toque los componentes ubicados en el interior de la caja de control cuando el interruptor de la corriente eléctrica está posicionado en ON.</p>
	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Nunca ponga sus dedos debajo de la aguja cuando el interruptor de la corriente eléctrica está posicionado en ON o cuando la máquina de coser está funcionando.</li> <li>2. Cuando la máquina está en funcionamiento, nunca ponga sus dedos, cabello o ropa cerca de la polea o aguja ni coloque ninguna cosa sobre la polea y debajo de la aguja.</li> <li>3. Nunca opere la máquina con los dispositivos de seguridad, tales como cubierta de la correa, cubierta de tomahilos de la barra de agujas, cubierta de protector ocular, guardamano, etc., retirados.</li> <li>4. Desconecte sin falta la corriente eléctrica y ejecute el trabajo después de cerciorarse de que la máquina de coser no funciona ni aunque se presione el pedal de arranque en casos como trabajo de comprobación, ajuste, enhebrado o reemplazamiento de la aguja de la máquina de coser.</li> <li>5. Para mayor garantía de seguridad, nunca opere la máquina de coser cuando esté desconectado el alambre de puesta a tierra para el suministro de la corriente eléctrica.</li> <li>6. Cerciórese de posicionar de ante mano en OFF el interruptor de la corriente eléctrica en el caso de insertar/extraer el enchufe de la corriente.</li> <li>7. En tiempo de tormentas y rayos, deje de trabajar y desconecte del tomacorriente el enchufe de la corriente eléctrica para mayor garantía de seguridad.</li> <li>8. Cuando transporte la máquina de coser de un lugar frío directamente aun lugar caliente, es posible que se forme condensación de rocío. Conecte la corriente eléctrica a la máquina de coser después de confirmar que no existe peligro de que se forme condensación de rocío.</li> <li>9. En el caso de mantenimiento, inspección o reparación, cerciórese de posicionar en OFF el interruptor de la corriente eléctrica y de confirmar que la máquina de coser y el motor se han parado completamente antes de comenzar el trabajo. (En el caso de motor de embrague, éste continúa girando por un tiempo debido a la inercia aún después de haber posicionado en OFF el interruptor, Así que tenga cuidado.)</li> <li>10. Este Manual de Instrucciones es el Manual de Instrucciones para el modelo MF-7800-H20. Para modelos MF diferentes de este modelo, consulte el Manual de Instrucciones para el MF-7800.</li> </ol>

**PRECAUCIONES ANTES DE LA OPERACION**



**PRECAUCION :**

Compruebe los siguientes ítemes para evitar mal funcionamiento o daños de la máquina de coser.

- Asegúrese de llenar el agujero de lubricación con el aceite designado por JUKI antes de su uso.
- Limpie bien la máquina de coser antes de usarla por primera vez.
- Quite bien el polvo acumulado durante el transporte.
- Confirma que el voltaje y la fase son los correctos.
- Confirme que el enchufe está bien conectado.
- Nunca use la máquina de coser en el estado en que el tipo de voltaje sea diferente del designado.
- La dirección de rotación de la máquina de coser es en el sentido de las manecillas del reloj, vista desde el lado de la polea. Tenga cuidado para no hacerla girar en dirección inversa.
- Cuando opere la máquina de coser, posicione en ON el interruptor de la corriente eléctrica después de colocar debidamente el cabezal de la máquina de coser sobre la mesa.
- Durante el primer mes después de la instalación, use la máquina a velocidad reducida a 4.500 ppm o menos.
- Manipule la polea sólo después que la máquina de coser se haya detenido completamente.

## ISTRUZIONI IMPORTANTI PER SICUREZZA

È vietato mettere in funzione sistemi di cucitura fino a che si sia accertato che i sistemi di cucitura in cui queste macchine per cucire vengono inserite rispondono a quanto previsto dalle norme di sicurezza nel vostro paese. È altresì proibito intervenire tecnicamente su detti sistemi.

1. Osservare le misure fondamentali di sicurezza, comprese, ma non limitate a quelle seguenti, ogni volta che si usa la macchina.
2. Leggere tutte le istruzioni, compreso, ma non limitate a questo Manuale d'Istruzioni prima di usare la macchina. In aggiunta, custodire questo Manuale d'Istruzioni in modo che si possa leggerlo in qualsiasi momento quando necessario.
3. Usare la macchina dopo che è stato accertato che essa è conforme a regole/standards di sicurezza validi in vostro paese.
4. Tutti i dispositivi di sicurezza devono essere in posizione quando la macchina è pronta per lavoro o in operazione. L'operazione senza i dispositivi di sicurezza specificati non è permessa.
5. Questa macchina deve essere operata da operatori appropriatamente addestrati.
6. Per la protezione personale, si consiglia di mettersi occhiali di sicurezza.
7. Nei casi seguenti, spegnere l'interruttore di corrente o staccare la spina elettrica della macchina dalla presa di corrente.
  - 7-1 Per infilare ago(hi), spoletta, spatole ecc., e per sostituire bobina.
  - 7-2 Per sostituire parte(i) di ago, piedino, placca, spoletta, spatola, gancio di trasporto, riparo di ago, piegatrice, guida di tela ecc.
  - 7-3 Per lavoro di riparazione.
  - 7-4 Quando si lascia il luogo di lavoro o quando il luogo di lavoro è senza sorveglianza.
  - 7-5 Quando si usano motori a frizione senza azionare freno, si deve aspettare finché il motore si fermi completamente.
8. Se olio, grasso, ecc. usati con la macchina e dispositivi venissero in contatto con gli occhi o la pelle o venisse inghiottito qualcuno di tali liquidi per errore, lavare immediatamente aree messe in contatto o rivolgersi a un medico.

9. È proibito manomettere le parti e i dispositivi sotto tensione indipendentemente dal fatto che la macchina è alimentata o meno.
10. Lavori di riparazione, rimodellamento e regolazione devono essere fatti solo da tecnici appropriatamente addestrati o personale esperto. Solo parti di ricambio designate da JUKI possono essere usate per riparazioni.
11. Lavori generali di manutenzione ed ispezione devono essere fatti da personale appropriatamente addestrato.
12. Lavori di riparazione e manutenzione di componenti elettrici devono essere condotti da tecnici elettrici qualificati o sotto il controllo e la guida di personale esperto.

Se viene trovato un guasto di qualche componente elettrico, fermare immediatamente la macchina.
13. Prima di fare lavori di riparazione e manutenzione sulla macchina dotata di parti pneumatiche come un cilindro d'aria, il compressore d'aria deve essere staccato dalla macchina e l'alimentazione d'aria compressa deve essere bloccata. Eventuale pressione d'aria residua dopo il scollegamento del compressore d'aria dalla macchina, deve essere espulsa. Eccezioni a questo sono solo regolazioni e controlli di prestazione eseguiti da tecnici appropriatamente addestrati o personale esperto.
14. Pulire periodicamente la macchina per tutto il periodo di uso.

15. È sempre necessario collegare la macchina a massa per la regolare operazione della macchina.

La macchina deve essere operata in un ambiente che è libero da sorgente di rumore forte come saldatrice ad alta frequenza.
16. Una appropriata spina elettrica deve essere attaccata alla macchina da tecnici elettrici.

Spina elettrica deve essere connessa ad una presa elettrica collegata a massa.

17. È permesso usare questa macchina solo per il fine inteso. Altri usi non sono permessi.
18. Rimodellare o modificare la macchina in conformità alle norme/standards di sicurezza prendendo tutte le misure di sicurezza efficaci. JUKI non assume nessuna responsabilità per danno causato da rimodellamento o modifica della macchina.



19. Cenni di avvertimento sono fatti con i due simboli dimostrati.



Pericolo di ferita a operatore o staff di servizio



Articoli che richiedono particolare attenzione

	<p>1. Al fine di evitare pericoli di scosse elettriche, non aprire il coperchio della morsettiere elettrica del motore, né toccare i componenti montati all'interno della morsettiere stessa a macchina accesa.</p>
	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Non mettere la mano sotto l'ago quando la macchina viene accesa o durante il funzionamento della stessa.</li> <li>2. Non avvicinare dita, capelli o lembi di vestiario al volantino e all'ago o non mettere alcuna cosa sul volantino e sotto l'ago quando la macchina è in funzione.</li> <li>3. Non azionare mai la macchina se è sprovvista di dispositivi di sicurezza come copricinghia, copritirafilo della barra ago, salvadita, protezione occhi, ecc.</li> <li>4. Prima di ispezionare, regolare o pulire la macchina, infilare il filo o sostituire l'ago, spegnere la macchina e controllare che la macchina per cucire non possa mettersi in funzione premendo il pedale di comando della macchina per cucire.</li> <li>5. Per garantire le condizioni di sicurezza non azionare mai la macchina con il cavo dell'alimentazione sprovvisto di terra.</li> <li>6. Spegner l'interruttore dell'alimentazione prima di collegare/staccare la spina dalla presa di corrente.</li> <li>7. Durante temporali con fulmini e tuoni, interrompere il lavoro e staccare la spina dalla presa di corrente per garantire le condizioni di sicurezza.</li> <li>8. Se la macchina viene spostata da un luogo fresco a un luogo caldo, potrebbero verificarsi fenomeni di condensa. In questo caso avviare la macchina dopo essersi accertati che non siano presenti gocce di acqua.</li> <li>9. In caso di manutenzione, ispezione, o riparazione, non mancare di spegnere l'interruttore dell'alimentazione e controllare che la macchina per cucire e il motore siano completamente fermi prima di iniziare il lavoro. (In caso di motore a frizione, il motore continua a girare per un momento per inerzia anche dopo aver spento l'interruttore dell'alimentazione. Perciò, fare attenzione.)</li> <li>10. Questo Manuale d'Istruzioni è il Manuale d'Istruzioni per la MF-7800-H20. Per quanto riguarda il modello MF tranne questo modello, consultare il Manuale d'Istruzioni per la MF-7800.</li> </ol>

#### MISURE DI SICUREZZA DA ADOTTARE PRIMA DELLA MESSA IN FUNZIONE



##### **ATTENZIONE :**

Controllare quanto segue per impedire eventuali malfunzionamenti o danni alla macchina per cucire.

- Aver cura di versare l'olio specificato da JUKI dal foro dell'olio prima dell'uso.
- Pulire a fondo la macchina per cucire prima di usarla per la prima volta.
- Pulire completamente la polvere accumulata sulla macchina per cucire durante il trasporto.
- Assicurarsi che la tensione e la fase siano corrette.
- Controllare che la spina dell'alimentazione sia inserita correttamente alla presa di corrente.
- Non usare mai la macchina per cucire nei casi in cui la tensione di rete sia diversa da quella specificata.
- Il senso di rotazione della macchina per cucire è orario, visto dal lato della puleggia.  
Fare attenzione a non farla girare in senso opposto.
- Quando si aziona la macchina per cucire, accendere l'interruttore dell'alimentazione dopo aver posizionato correttamente la testa sul tavolo.
- Per il primo mese dopo l'installazione azionare la macchina ad una velocità di cucitura ridotta di 4.500 pnt/min o meno.
- Azionare la puleggia dopo che la macchina per cucire si è fermata completamente.

## 重要安全事項

此縫紉機在有的國家（設置場所）由於該國的安全規定而被禁止使用。同時，技術服務也同樣被禁止。

1. 使用此縫紉機時，必須遵守包括如下項目的基本安全措施。
2. 使用此縫紉機之前，請閱讀本使用說明書在內的所有指示文件。同時應將此使用說明書妥善保管，以便能夠隨時查閱。
3. 此縫紉機應與貴國的有關安全規定一起使用。
4. 使用此縫紉機和縫紉機動作中，所有的安全裝置應安裝到規定的位置。沒有安裝規定的安全裝置的縫紉機禁止使用。
5. 此縫紉機應由接受過培訓的操作人員來操作。
6. 使用縫紉機時，建議戴安全防護眼鏡。
7. 發生下列情況時，應立即關掉電源開關，或拔下電源線插頭。
  - 7-1 機針、彎針、分離器等穿線和更換旋梭時。
  - 7-2 更換機針、壓腳、針板、彎針、分離器、送布牙、護針器、支架、布導向器等時。
  - 7-3 修理時。
  - 7-4 工作場所無人了或離開工作場所時。
  - 7-5 使用離合馬達時，請等待馬達完全停止之後再進行。
8. 縫紉機以及附屬裝置使用的機油、潤滑脂等液體流入眼睛或沾到皮膚上時，或被誤飲時，應立即清洗有關部份並去醫院治療。

9. 禁止用手觸摸打開了縫紉機開關通電的零件或裝置。
10. 有關縫紉機的修理、改造、調整應由受過專門訓練的技術人員或專家來進行。
11. 一般的維修保養應由受過訓練的人員來進行。
12. 有關縫紉機的電氣方面的修理、維修應由有資格的電氣技術人員或專家的監督和指導下進行。
13. 修理、保養有關空氣、氣缸等壓縮空氣的零件時，應切斷空氣壓縮機供氣源後再進行。  
如有殘留壓縮空氣時，應放掉壓縮空氣。  
但，受過相當訓練的技術人員或專家進行有關調整或確認動作時除外。
14. 縫紉機的使用期間應定期進行清掃。

15. 為了正常安全運轉，應安裝地線。同時應在不受高頻焊接機等強噪音源影響的環境下使用。
16. 電源插頭應用具有電氣專門知識的人來安裝。電源插頭必須連接到接地插座上。

17. 縫紉機指定用途以外不能使用。
18. 對縫紉機的改造、變更應符合安全規格，並採取有效的安全措施。另外，對於有關改造和變更，JUKI公司概不負責。



19. 本使用說明書上採用以下2個警告符號。



有損傷操作人員、維修人員的危險。



安全上需要特別加以注意的事項。

 <b>危險</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 為了防止因觸電造成的事故，請不要在打開電源的狀態下觸摸馬達電氣箱的蓋子、電氣箱內的零件。</li> </ol>
 <b>注意</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 打開電源開關時和縫紉機運轉中，請不要把手指放到機針下附近。</li> <li>2. 縫紉機運轉中，請不要把手指、頭髮、衣服靠皮帶輪和機針下附近，也不要將物體放到上面。</li> <li>3. 請不要在卸下皮帶罩、手指防護罩和眼睛保護罩等安全裝置的狀態運轉縫紉機。</li> <li>4. 檢查、調整、掃除縫紉機，穿線，更換機針等時，請一定關閉電源，確認了踩踏起動踏板縫紉機也不動作後再進行作業。</li> <li>5. 為了確保安全，請在卸下電源地線的狀態不要運轉縫紉機。</li> <li>6. 插拔電源插頭時，請一定事先關掉電源開關。</li> <li>7. 打雷時，為了確保安全，請停止作業，把掉電源插頭。</li> <li>8. 從寒冷的地方移動到溫暖的地方後等時，有可能發生結露，所以請等水滴完全乾燥後再打開電源。</li> <li>9. 進行保養、檢查、修理作業時，請一定關閉電源，確認縫紉機和馬達完全停止之後再進行操作。（使用離合馬達時，請注意關閉電源後馬達由於慣性仍然會繼續轉動一段時間。）</li> <li>10. 本使用說明書是有關MF-7800-H20的說明書。有關其他使用的說明，請參照MF-7800使用說明書。</li> </ol>

### 運轉縫紉機前的注意事項



### 注意

為了避免機械的錯誤動作或損傷，請確認如下項目內容。

- 使用縫紉機之前，請一定向加油口加入JUKI指定機油。
- 第一次使用縫紉機之前，請把縫紉機打掃乾淨。
- 請把運送中積的灰塵打掃乾淨。
- 請確認是否設定的電壓是否正確。
- 請確認電源插頭是否正確地插好。
- 電源規格不同的情況時，請絕對不要使用縫紉機。
- 縫紉機的轉動方向從皮帶輪側看為順時針方向。請主要不要讓縫紉機倒轉。
- 運轉縫紉機時，正確地設置到機台之後再打開電源開關。
- 最初的第1個月，請降低縫紉速度，在轉速4,500rpm以下使用。
- 待縫紉機確實停止之後再操作飛輪。縫紉機確實地停止之後，再轉動皮帶輪。

## 目次

1. 仕様 .....	1
2. 付属品の取り付け .....	3
3. 上メスの圧力調整 .....	4
4. 下メスホルダー左右位置調整 .....	6
5. メスの噛合い量の調整方法 .....	7
6. 上メス、下メスの交換方法 .....	8
7. 上メスストローク調整 .....	10

## CONTENTS

1. SPECIFICATIONS .....	1
2. INSTALLING THE ACCESSORIES .....	3
3. ADJUSTING THE UPPER KNIFE PRESSURE .....	4
4. ADJUSTING THE LATERAL POSITION OF THE LOWER KNIFE HOLDER .....	6
5. ADJUSTMENT PROCEDURE OF ENGAGEMENT AMOUNT OF KNIVES .....	7
6. REPLACEMENT PROCEDURE OF UPPER KNIFE AND LOWER KNIFE .....	8
7. ADJUSTING THE UPPER KNIFE STROKE .....	10

## INHALT

1. SPEZIFIKATIONEN .....	1
2. INSTALLIEREN DER ZUBEHÖRTEILE .....	3
3. EINSTELLEN DES OBERMESSERDRUCKS .....	4
4. EINSTELLEN DER QUERPOSITION DES UNTERMESSERHALTERS .....	6
5. EINSTELLVERFAHREN DES MESSEREINGRIFFBETRAGS .....	7
6. AUSWECHSELVERFAHREN VON OBER- UND UNTERMESSER .....	8
7. EINSTELLEN DES OBERMESSERHUBS .....	10

1. CARACTERISTIQUES .....	1
2. POSE DES ACCESSOIRES .....	3
3. REGLAGE DE LA PRESSION DU COUTEAU SUPERIEUR .....	4
4. REGLAGE DE LA POSITION LATERALE DU PORTE-COUTEAU INFERIEUR .....	6
5. PROCEDURE DE REGLAGE DE L'ENGAGEMENT DES COUTEAUX .....	7
6. PROCEDURE DE REMPLACEMENT DU COUTEAU SUPERIEUR ET DU COUTEAU INFERIEUR .....	8
7. REGLAGE DE LA COURSE DU COUTEAU SUPERIEUR .....	10

## INDICE

1. ESPECIFICACIONES .....	2
2. INSTALACIÓN DE ACCESORIOS .....	3
3. AJUSTE DE PRESIÓN DE LA CUCHILLA SUPERIOR .....	4
4. AJUSTE DE LA POSICIÓN LATERAL DEL PORTACUCHILLA INFERIOR .....	6
5. PROCEDIMIENTO DE AJUSTE DE LA CANTIDAD DE ENCAJE DE LAS .....	7
6. PROCEDIMIENTO DE REEMPLAZAMIENTO DE LA CUCHILLA SUPERIOR Y DE LA CUCHILLA INFERIOR .....	8
7. AJUSTE DEL RECORIDO DE LA CUCHILLA SUPERIOR .....	10

## INDICE

1. CARATTERISTICHE TECNICHE .....	2
2. INSTALLAZIONE DEGLI ACCESSORI .....	3
3. REGOLAZIONE DELLA PRESSIONE DEL COLTELLO SUPERIORE .....	4
4. REGOLAZIONE DELLA POSIZIONE LATERALE DEL SOSTEGNO DEL COLTELLO INFERIORE .....	6
5. CUCHILLASPROCEDURA DI REGOLAZIONE DELLA QUANTITÀ DI INGRANAMENTO DEI COLTELLI .....	7
6. PROCEDURA DI SOSTITUZIONE DEL COLTELLO SUPERIORE E COLTELLO INFERIORE .....	8
7. REGOLAZIONE DELLA CORSA DEL COLTELLO SUPERIORE .....	10

## 目錄

1. 規格 .....	2
2. 附屬品的名裝 .....	3
3. 上切刀壓力的調整 .....	4
4. 下切刀架左右位置的調整 .....	6
5. 切刀咬合量的調整 .....	7
6. 上切刀、下切刀的更換方枝 .....	8
7. 上切刀行程的調整 .....	10

## 1. 仕様

型式	MF-7800-H20	
機種名称	左カマメス付き飾り縫いミシン	
用途例	ニット、メリヤス製品のヘム縫い	
最高縫い速度	最高毎分 5,500rpm (間欠運転時)	
針巾	3本針	5.6mm、6.4mm
	2本針	3.2mm、4.0mm、4.8mm
差動送り比	1 : 0.6 ~ 1 : 1.8 (縫い目長さ 2.5mm 以下)	
縫い目長さ	0.9 ~ 3.6mm (調整により 4.5mm まで可)	

## 1. SPECIFICATIONS

Model	MF-7800-H20	
Class name	Covering stitch machine with left hand fabric undertrimmer	
Application	Hemming of knit and jersey products	
Max. sewing speed	Max. 5,500 rpm (At the time of intermittent operation)	
Needle gauge	3-needle	5.6 mm, 6.4 mm
	2-needle	3.2mm, 4.0mm, 4.8mm
Differential feed ratio	1 : 0.6 to 1 : 1.8 (Stitch length 2.5 mm or less)	
Stitch length	0.9 to 3.6 mm (Adjustable up to 4.5 mm)	

## 1. SPEZIFIKATIONEN

Modell	MF-7800-H20	
Klassenbezeichnung	Deckstichmaschine mit linksseitigem Stoffunterschneider	
Anwendung	Säumen von Maschenware und Jersey-Produkten	
Max. Nähgeschwindigkeit	Max. 5.500 St/min (bei Intervallbetrieb)	
Nadelabstand	3-Nadel	5,6 mm, 6,4 mm
	2-Nadel	3,2mm, 4,0mm, 4,8mm
Differentialtransportverhältnis	1 : 0,6 bis 1 : 1,8 (Stichlänge 2,5 mm oder weniger)	
Stichlänge	0,9 bis 3,6 mm (bis auf 4,5 mm einstellbar)	

## 1. CARACTERISTIQUES

Modèle	MF-7800-H20	
Désignation de classe	Machine à point de recouvrement avec coupe-tissu inférieur gauche	
Application	Ourlage des produits maillés et en jersey	
Vitesse de couture maxi	5.500 pts/mn maxi (lors d'un fonctionnement intermittent)	
Ecartement des aiguilles	3 aiguilles	5,6 mm, 6,4 mm
	2 aiguilles	3,2mm, 4,0mm, 4,8mm
Rapport d'entraînement différentiel	1 : 0,6 à 1 : 1,8 (longueur des points 2,5 mm maximum)	
Longueur des points	0,9 à 3,6 mm (réglage possible jusqu'à 4,5 mm)	

## 1. ESPECIFICACIONES

Modelo	MF-7800-H20	
Nombre de clase	Máquina de pespunte invisible con sub-cortatela manual en el lado izquierdo	
Aplicación	Doblado de géneros de punto y productos para jerséis	
Velocidad máxima de cosido	Velocidad máxima: 5.500 ppm (al tiempo de operación intermitente)	
Calibre de aguja	Aguja-3	5,6 mm, 6,4 mm
	Aguja-2	3,2mm, 4,0mm, 4,8mm
Proporción de transporte diferencial	1: 0,6 a 1: 1,8 (Longitud de puntada 2,5 mm o menos)	
Longitud de puntada	0,9 a 3,6 mm (Ajustable hasta 4,5 mm)	

## 1. CARATTERISTICHE TECNICHE

Modello	MF-7800-H20	
Nome della classe	Macchina a punto di copertura con rifilatrice inferiore del tessuto del lato sinistro	
Applicazione	Orlatura della maglieria e prodotti di jersey	
Velocità di cucitura max.	5.500 pnt/min max (Al momento del funzionamento intermittente)	
Calibro ago	3 aghi	5,6 mm, 6,4 mm
	2 aghi	3,2mm, 4,0mm, 4,8mm
Rapporto di trasporto differenziale	Da 1 : 0,6 a 1 : 1,8 (Lunghezza del punto 2,5 mm o meno)	
Lunghezza del punto	Da 0,9 a 3,6 mm (Regolabile fino a 4,5 mm)	

## 1. 規格

型號	MF-7800-H20	
機種名稱	帶左旋梭切刀的裝飾縫紉機	
用途例	針織、編織產品的折邊縫	
最高縫製速度	最高每分鐘 5,500rpm(間歇運轉時)	
機針寬度	3 根針	5.6mm、6.4mm
	2 根針	3,2mm, 4,0mm, 4,8mm
動作傳送比	1 : 0.6 ~ 1 : 1.8(縫跡長度 2.5mm 以下)	
縫蹟長度	0.9 ~ 3.6mm(通過調整可達 4.5mm)	



- 1) Instale el controlador de aire ① para recoger el polvo.
- 2) Inserte el tubo recogedor de polvo ② y sujételo con el tornillo ③.
- 3) Conecte la manguera para el aire que viene desde el dispositivo recogedor de polvo al controlador neumático de velocidad.
- 4) Conecte la manguera recogedora de polvo que viene desde el dispositivo recogedor de polvo al tubo recogedor de polvo ②.
- 5) Inserte el tubo 1 de escape ④ y sujételo con el tubo 1 de escape usando el tornillo ⑤.



**Atención** Cuando instale el tubo de escape 1 ④, instálelo de modo que no interfiera con la sección A del portacuchilla superior.

- 1) Installare il regolatore di velocità dell'aria ① per raccolta della polvere.
- 2) Inserire il tubo di raccolta della polvere ② e fissarlo con la vite di fissaggio del tubo di raccolta della polvere ③.
- 3) Collegare il tubo dell'aria che viene dal dispositivo di raccolta della polvere al regolatore di velocità dell'aria.
- 4) Collegare il tubo di raccolta della polvere dal dispositivo di raccolta della polvere al tubo di raccolta della polvere ②.
- 5) Inserire il tubo di scarico 1 ④ e fissarlo con la vite di fissaggio del tubo di scarico 1 ⑤.



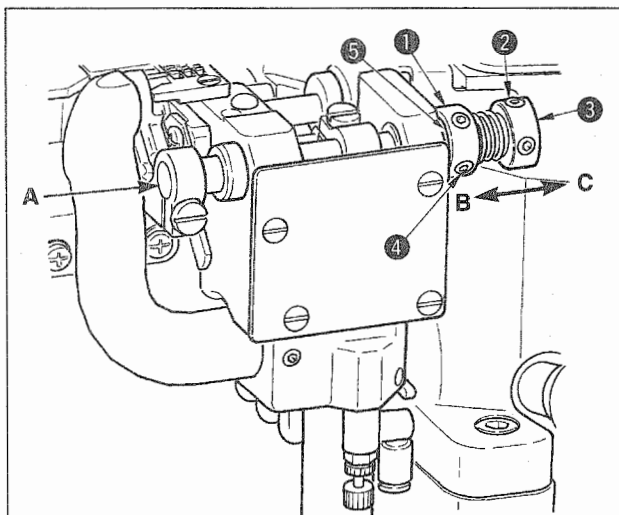
**Attenzione** Quando si installa il tubo di scarico 1 ④, installarlo in modo che questo non intralci la sezione A del sostegno del coltello superiore.

- 1) 安裝集塵用的空氣速度控制器 ①。
- 2) 插入集塵管 ②，用集塵管固定螺絲 ③ 固定集塵管。
- 3) 把集塵裝置上的空氣軟管連接到空氣速度控制器上。
- 4) 把集塵裝置上的集塵軟管連接到集塵管 ② 上。
- 5) 插入排放管 1 ④，用排放管 1 固定螺絲 ⑤ 固定排放管。



**注意** 安裝排放管 1 ④ 時，請注意不要與上切刀架 A 部相碰。

### 3. 上メスの圧力調整 / ADJUSTING THE UPPER KNIFE PRESSURE / EINSTELLEN DES OBERMESSERDRUCKS / REGLAGE DE LA PRESSION DU COUTEAU SUPERIEUR / AJUSTE DE PRESIÓN DE LA CUCHILLA SUPERIOR / REGOLAZIONE DELLA PRESSIONE DEL COLTELLO SUPERIORE / 上切刀壓力的調整

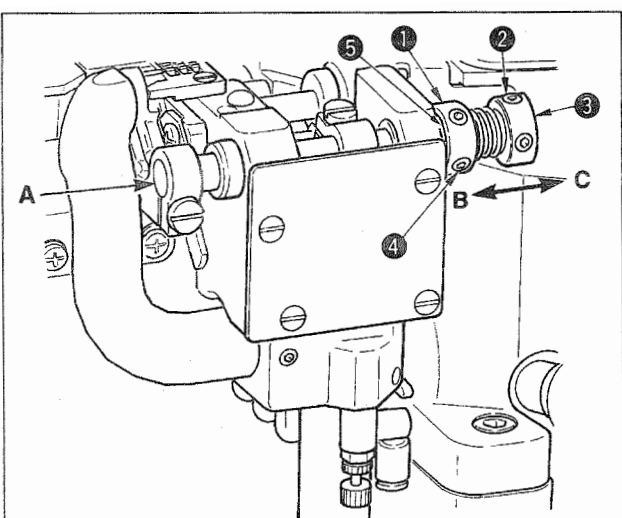


B: 強くなる  
C: 弱くなる

- 1) スラストカラー ① の止めねじ ② をゆるめます。
- 2) スラストカラー ③ の止めねじ ④ をゆるめ A 部を固定し、スラストカラー ③ を左右に移動することでメス圧の調整ができます。  
スラストカラー ③ を左(B方向)に移動しばねを押し付け、止めねじ ④ を固定するとメス圧は強くなり、右(C方向)に移動し止めねじ ④ を固定するとメス圧は弱くなります。
- 3) メス圧を調整後はスラストカラー ① をメタル ⑤ の端面に当て止めねじ ② で固定してください。



**注意** メスの圧力は布地がスムーズに切れる範囲でできるだけ弱く設定してご使用ください。



**B : To increase / Zum Erhöhen / Pour augmenter / Para aumentar / Per aumentare / 變強**

**C : To decrease / Zum Verringern / Pour diminuer / Para disminuir / Per diminuire / 變弱**

- 1) Loosen setscrews ② in thrust collar ①.
- 2) Loosen setscrews ④ in thrust collar ③, fix section A, and move thrust collar ③ to right and left to adjust the knife pressure.  
When moving thrust collar ③ to the left (direction B), pressing the spring, and fixing setscrews ④, the knife pressure is increased, and when moving it to the right (direction C) and fixing setscrews ④, the knife pressure is decreased.
- 3) After adjusting the knife pressure, make thrust collar ① come in contact with the end of metal ⑤, and fix it with setscrews ②.

**Caution** Set the knife pressure as low as possible within the range where cloth is smoothly cut for use.

- 1) Die Befestigungsschrauben ② der Druckhülse ① lösen.
- 2) Die Befestigungsschrauben ④ der Druckhülse ③ lösen, Teil A befestigen, und die Druckhülse ③ zum Einstellen des Messerdrucks nach rechts und links verschieben.  
Durch Verschieben der Druckhülse ③ nach links (Richtung B), Zusammendrücken der Feder und Anziehen der Befestigungsschrauben ④ wird der Messerdruck erhöht, während er durch Verschieben der Druckhülse nach rechts (Richtung C) und Anziehen der Befestigungsschrauben ④ verringert wird.
- 3) Die Druckhülse ① nach dem Einstellen des Messerdrucks mit dem Ende des Metallteils ⑤ in Berührung bringen und mit den Befestigungsschrauben ② befestigen.

**Vorsicht** Stellen Sie den Messerdruck so niedrig wie möglich ein, solange der Stoff einwandfrei abgeschnitten wird.

- 1) Desserrer les vis de fixation ② de l'entretoise de butée ①.
- 2) Desserrer les vis de fixation ④ de l'entretoise de butée ③, fixer la section A et déplacer l'entretoise de butée ③ vers la droite et la gauche pour régler la pression du couteau.  
Lorsqu'on déplace l'entretoise de butée ③ vers la gauche (sens B), que l'on pousse le ressort et serre les vis de fixation ④, la pression du couteau augmente. Lorsqu'on la déplace vers la droite (sens C) et que l'on serre les vis de fixation ④, la pression du couteau diminue.
- 3) Après avoir réglé la pression du couteau, amener l'entretoise de butée ① en contact avec l'extrémité de la pièce métallique ⑤ et la fixer avec les vis de fixation ②.

**Attention** Diminuer la pression du couteau pour qu'elle soit la plus faible possible, mais que la coupe du tissu soit nette.

- 1) Afloje los tornillos ② en el collarín de empuje ①.
- 2) Afloje los tornillos ④ en el collarín de empuje ③, fije la sección A, y mueva el collarín de empuje ③ hacia la derecha e izquierda para ajustar la presión de la cuchilla.  
Cuando mueva el collarín de empuje ③ hacia la izquierda (dirección B), presionando el muelle, y fijando los tornillos ④, aumenta la presión de la cuchilla, y cuando lo mueve hacia la derecha (dirección C), y fijando los tornillos ④, disminuye la presión de la cuchilla.
- 3) Después de ajustada la presión de la cuchilla, haga que el collarín de empuje ① toque el extremo del metal ⑤, y fíjelo con los tornillos ②.

**Atención** Fije la presión de la cuchilla al valor más bajo posible dentro de la gama donde la tela se corte de un modo suave.

- 1) Allentare le viti di fissaggio ② nel collare reggispinta ①.
- 2) Allentare le viti di fissaggio ④ nel collare reggispinta ③, fissare la sezione A, e spostare il collare reggispinta ③ a destra e sinistra per regolare la pressione del coltello. Spostando il collare reggispinta ③ a sinistra (direzione B), premendo la molla, e fissando le viti di fissaggio ④, la pressione del coltello viene aumentata e spostandolo a destra (direzione C) e fissando le viti di fissaggio ④, la pressione del coltello viene diminuita.
- 3) Al termine della regolazione della pressione del coltello, fare venire il collare reggispinta ③ a contatto con l'estremità del cuscinetto ⑤, e fissarlo con le viti di fissaggio ②.



**Attenzione** Impostare la pressione del coltello la più bassa possibile nei limiti in cui il tessuto viene tagliato in modo liscio per l'uso.

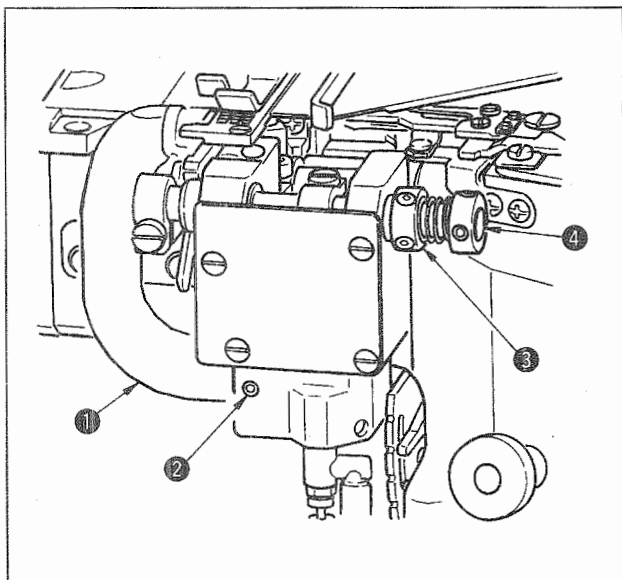
- 1) 擰鬆滑環 ① 的固定螺絲 ②。
- 2) 擰鬆滑環 ③ 的固定螺絲 ④，固定 A 部，左右移動滑環 ③ 可以調整切刀壓力。  
向左(B 方向)移動滑環 ③，按住彈簧，固定了固定螺絲 ④ 之後，切刀壓力變強，向右(C 方向)移動，固定了固定螺絲 ④ 之後，切刀壓力變弱。
- 3) 調整切刀壓力後，把滑環 ① 頂到金屬塊 ⑤ 的端面，用固定螺絲 ② 固定。



**注意** 對於切刀壓力，請在可以順暢地切斷布料的範圍內儘量較弱地設定使用。

#### 4. 下メスホルダー左右位置調整 /

**ADJUSTING THE LATERAL POSITION OF THE LOWER KNIFE HOLDER /  
EINSTELLEN DER QUERPOSITION DES UNTERMESSEHALTERS /  
REGLAGE DE LA POSITION LATÉRALE DU PORTE-COUTEAU INFÉRIEUR /  
AJUSTE DE LA POSICIÓN LATERAL DEL PORTACUCHILLA INFERIOR /  
REGOLAZIONE DELLA POSIZIONE LATÉRALE DEL SOSTEGNO DEL COLTELLO INFERIORE /  
下切刀架左右位置的調整**



- 1) 排出管 1 ① を止めねじ ② をゆるめ外します。
- 2) スラストカラー ③ の止めねじをゆるめメス軸 ④ を若干押し込み上メスと下メスにすき間を設けスラストカラー ③ の止めねじを仮止めします。

- 1) Loosen setscrew ② and remove exhaust pipe 1 ①.
- 2) Loosen the setscrews in thrust collar ③, slightly press knife shaft ④ to make a clearance between the upper knife and the lower knife, and temporarily tighten the setscrews in thrust collar ③.

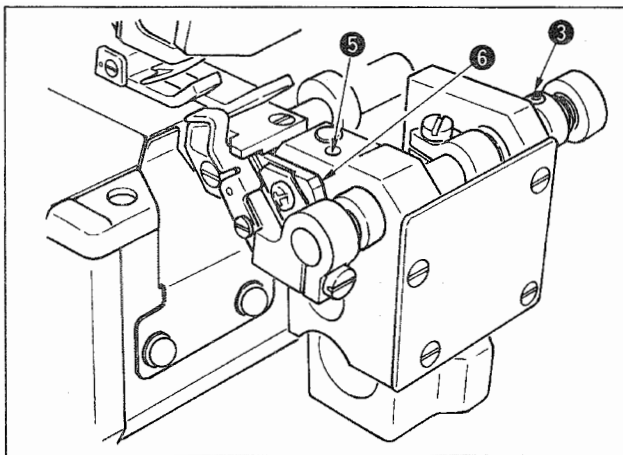
- 1) Die Befestigungsschraube ② lösen, und das Auslassrohr 1 ① entfernen.
- 2) Die Befestigungsschrauben der Druckhülse ③ lösen, dann leicht auf die Messerwelle ④ drücken, um einen Abstand zwischen dem Ober- und Untermesser zu erzeugen, und die Befestigungsschrauben der Druckhülse ③ provisorisch anziehen.

- 1) Desserrer la vis de fixation ② et retirer le tuyau d'évacuation 1 ①.
- 2) Desserrer les vis de fixation de l'entretoise de butée ③, pousser légèrement l'arbre de couteau ④ pour créer un jeu entre le couteau supérieur et le couteau inférieur, puis serrer provisoirement les vis de fixation dans l'entretoise de butée ③.

- 1) Afloje el tornillo ② y desmonte el tubo de escape 1 ①.
- 2) Afloje los tornillos en el collarín de empuje ③, presione suavemente el eje ④ de la cuchilla, y apriete provisionalmente los tornillos en el collarín de empuje ③.

- 1) Allentare la vite di fissaggio ② e rimuovere il tubo di scarico 1 ①.
- 2) Allentare le viti di fissaggio nel collare reggispinta ③, premere leggermente l'albero del coltello ④ per lasciare uno spazio tra il coltello superiore e il coltello inferiore, e stringere temporaneamente le viti di fissaggio nel collare reggispinta ③.

- 1) 擰鬆固定螺絲 ② 卸下排放管 1 ①。
- 2) 擰鬆滑環 ③ 的固定螺絲，稍稍按壓切刀軸 ④，調整上切刀和下切刀的間隙，然後臨時固定滑環 ③ 的固定螺絲。



- 3) 下メスホルダー止めねじ ⑤ をゆるめると、下メスホルダー ⑥ を左右方向に調整できます。
  - 4) 調整後は下メスホルダー止めねじ ⑤ で固定しスラストカラー ③ の仮止めをゆるめ、「3. 上メスの圧力調整」を行ってください。
- 3) When setscrew ⑤ in the lower knife holder is loosened, lower knife holder ⑥ can be adjusted in the lateral direction.
  - 4) After the adjustment, fix the lower knife holder with setscrew ⑤ in the lower knife holder, loosen thrust collar ③ which has been temporarily tightened, and perform "3. ADJUSTING THE UPPER KNIFE PRESSURE".

- 3) Wenn die Befestigungsschraube ⑤ des Untermesserhalters gelöst wird, kann der Untermesserhalter ⑥ in Querrichtung eingestellt werden.
  - 4) Nach der Einstellung den Untermesserhalter mit der Befestigungsschraube ⑤ befestigen, die provisorisch befestigte Druckhülse ③ lösen, und "3. EINSTELLEN DES OBERMESSERDRUCKS" durchführen.
- 3) Lorsqu'on desserre la vis de fixation ⑤ du porte-couteau inférieur, le porte-couteau inférieur ⑥ peut être réglé transversalement.
  - 4) Après le réglage, fixer le porte-couteau inférieur avec la vis de fixation ⑤ du porte-couteau inférieur, desserrer l'entretoise de butée ③ provisoirement serrée et procéder au «3. REGLAGE DE LA PRESSION DU COUTEAU SUPERIEUR».
- 3) Cuando esté flojo el tornillo ⑤ en el portacuchilla inferior, el portacuchilla ⑥ inferior se puede ajustar en la dirección lateral.
  - 4) Después del ajuste, sujete el portacuchilla inferior con el tornillo ⑤ en el portacuchilla inferior, afloje el collarín de empuje ③ que se había sujetado provisionalmente y ejecute "3. AJUSTE LA PRESIÓN DE LA CUCHILLA SUPERIOR".
- 3) Quando la vite di fissaggio ⑤ nel sostegno del coltello inferiore viene allentata, il sostegno del coltello inferiore ⑥ può essere regolato nel senso laterale.
  - 4) Al termine della regolazione, fissare il sostegno del coltello inferiore con la vite di fissaggio ⑤ nel sostegno del coltello inferiore, allentare il collare reggispira ③ che è stato serrato temporaneamente, ed effettuare "3. REGOLAZIONE DELLA PRESSIONE DEL COLTELLO SUPERIORE".
- 3) 擰鬆下切刀架固定螺絲 ⑤ 之後，可以在左右方向調整下切刀支架 ⑥。
  - 4) 調整後，用固定螺絲 ⑤ 固定下切刀架，擰鬆臨時固定的滑環 ③，進行「3. 上切刀壓力的調整」。

## 5. メスの噛合い量の調整方法 /

ADJUSTMENT PROCEDURE OF ENGAGEMENT AMOUNT OF KNIVES /

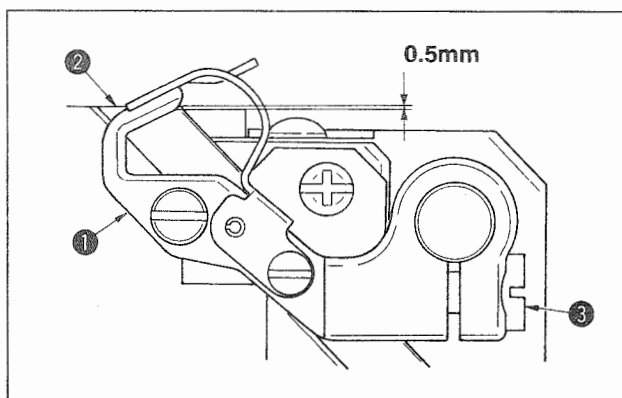
EINSTELLVERFAHREN DES MESSEREINGRIFFBETRAGS /

PROCEDURE DE REGLAGE DE L'ENGAGEMENT DES COUTEAUX /

PROCEDIMIENTO DE AJUSTE DE LA CANTIDAD DE ENCAJE DE LAS /

CUCHILLASPROCEDURA DI REGOLAZIONE DELLA QUANTITÀ DI INGRANAMENTO DEI COLTELLI /

切刀咬合量的調整



- 1) 上メス ① が最下位置の時、上メスの先端と下メス ② の噛み合い量は 約0.5mm になる様に上メスホルダー止めねじ ③ をゆるめ調整してください。
  - 2) 調整後は「3. 上メスの圧力調整」を行ってください。
- 1) Loosen setscrew ③ in the upper knife holder and adjust so that the engagement amount of the top end of the upper knife and lower knife ② is approximately 0.5 mm when upper knife ① is in its lowest position.
  - 2) After the adjustment, perform "3. ADJUSTING THE UPPER KNIFE PRESSURE".

- 1) Die Befestigungsschraube ③ im Obermesserhalter lösen, und die Einstellung so vornehmen, dass der Eingriffsbetrag zwischen der Oberkante des Obermessers und dem Untermesser ② etwa 0,5 mm beträgt, wenn sich das Obermesser ① in seiner Tiefstellung befindet.
  - 2) Nach der Einstellung "3. EINSTELLEN DES OBERMESSERDRUCKS" durchführen.
- 1) Desserrer la vis de fixation ③ du porte-couteau supérieur et régler de façon que l'engagement de l'extrémité supérieure du couteau supérieur et du couteau inférieur ② soit d'environ 0,5 mm lorsque le couteau supérieur ① est abaissé au maximum.
  - 2) Après le réglage, procéder au «3. REGLAGE DE LA PRESSION DU COUTEAU SUPERIEUR».
- 1) Afloje el tornillo ③ en el portacuchilla superior y haga el ajuste de modo que la cantidad de encaje de extremo superior de la cuchilla superior y de la cuchilla inferior ② sea de aproximadamente 0,5 mm cuando la cuchilla superior ① esté en su posición inferior.
  - 2) Después del ajuste, ejecute "3. AJUSTE DE PRESIÓN DE LA CUCHILLA SUPERIOR".
- 1) Allentare la vite di fissaggio ③ nel sostegno del coltello superiore e regolare in modo che la quantità di ingranamento dell'estremità del coltello superiore e coltello inferiore ② sia di circa 0,5 mm quando il coltello superiore ① è nella sua posizione più bassa.
  - 2) Al termine della regolazione, effettuare "3. REGOLAZIONE DELLA PRESSIONE DEL COLTELLO SUPERIORE".
- 1) 上切刀 ① 在最下位置時・擰鬆上切刀架固定螺絲 ③・把上切刀前端和下切刀 ② 的咬合量調整到約 0.5mm。
  - 2) 調整後・進行「3. 上切刀壓力的調整」。

## 6. 上メス、下メスの交換方法 /

### REPLACEMENT PROCEDURE OF UPPER KNIFE AND LOWER KNIFE /

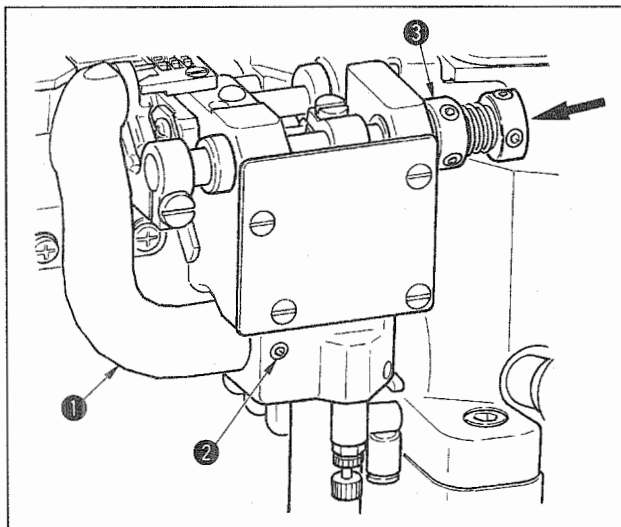
### AUSWECHSELVERFAHREN VON OBER- UND UNTERMESSER /

### PROCEDURE DE REMPLACEMENT DU COUTEAU SUPERIEUR ET DU COUTEAU INFERIEUR /

### PROCEDIMIENTO DE REEMPLAZAMIENTO DE LA CUCHILLA SUPERIOR Y DE LA CUCHILLA INFERIOR /

### PROCEDURA DI SOSTITUZIONE DEL COLTELLO SUPERIORE E COLTELLO INFERIORE /

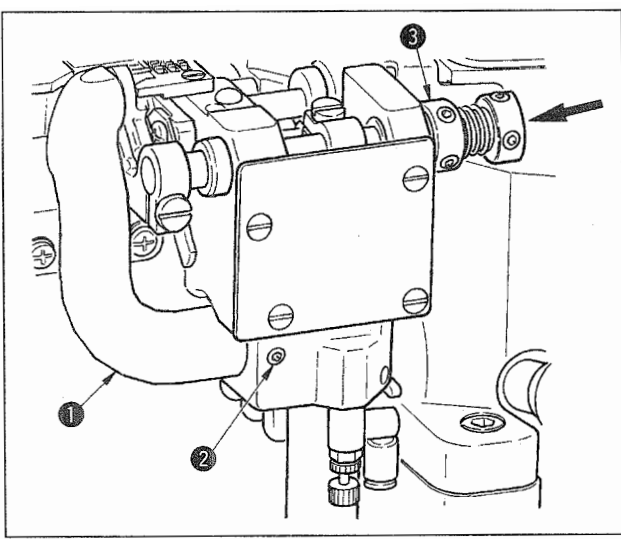
### 上切刀、下切刀的更換方法



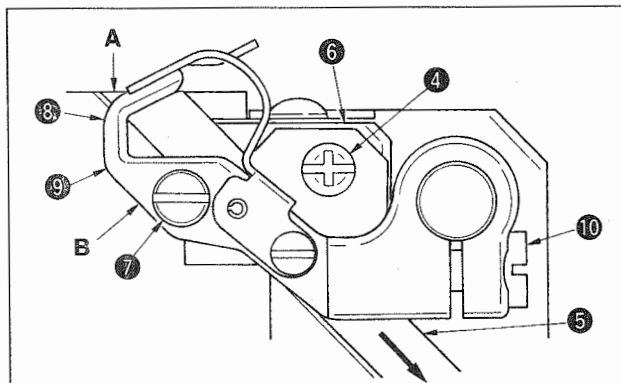
- 1) 排出管 1 ① の止めねじ ② をゆるめ排出管 1 ① を外します。
- 2) スラストカラー ③ の止めねじをゆるめ、矢印方向に軸を押し込み上メスと下メスの噛み合いにすき間を設けスラストカラー ③ を仮止めします。

- 1) Loosen setscrew ② of exhaust pipe 1 ①, and remove exhaust pipe 1 ①.
- 2) Loosen the setscrews in thrust collar ③, press the shaft in the direction of the arrow to make a clearance in the engagement of the upper knife and lower knife, and temporarily tighten thrust collar ③.

- 1) Die Befestigungsschraube ② des Auslassrohrs 1 ① lösen, und das Auslassrohr 1 ① entfernen.
  - 2) Die Befestigungsschrauben der Druckhülse ③ lösen, die Welle in Pfeilrichtung drücken, um einen Abstand im Eingriff zwischen Ober- und Untermesser zu erzeugen, und die Druckhülse ③ provisorisch befestigen.
- 1) Desserrer la vis de fixation ② du tuyau d'évacuation 1 ① et retirer le tuyau d'évacuation 1 ①.
  - 2) Desserrer les vis de fixation de l'entretoise de butée ③, pousser l'arbre dans le sens de la flèche pour créer un jeu à l'engagement du couteau supérieur et du couteau inférieur, puis serrer provisoirement l'entretoise de butée ③.



- 1) 擰鬆排放管 1 的固定螺絲 2，卸下排放管 1。
- 2) 擰鬆滑環 3 的固定螺絲，向箭頭方向按壓軸，臨時固定滑環 3，調整上切刀和下切刀的咬合間隙。



A: 刃先が針板上面と一致 /  
 Blade point aligns with the top surface of throat plate. /  
 Messerspitze ist auf Oberseite der Stichplatte ausgerichtet. /  
 Pointe de la lame alignée sur le dessus de la plaque à aiguille. /  
 La punta de la hoja queda alineada con la superficie superior de la placa de agujas. /  
 La punta della lama è allineata alla superficie superiore della placca ago. / 刀刃尖與針板上面一致

B: 7 が 9 の稜線と一致 /  
 7 aligns with the crest line of 9. /  
 7 ist auf die Scheitellinie von 9 ausgerichtet. /  
 7 aligné sur la ligne de crête de 9. /  
 7 queda alineada con la línea cresta de 9. /  
 7 è allineato alla linea di colmo di 9. /  
 7和9的稜線一致

1) Afloje el tornillo 2 del tubo de escape 1 1, y desmonte el tubo de escape 1 1.

2) Afloje los tornillos en el collarín de empuje 2, presione el eje en la dirección de la flecha para hacer que quede una separación en el encaje entre la cuchilla superior y la cuchilla inferior y apriete provisionalmente el collarín de empuje 3.

1) Allentare la vite di fissaggio 2 del tubo di scarico 1 1, e rimuovere il tubo di scarico 1 1.

2) Allentare le viti di fissaggio nel collare reggispinga 3, premere l'albero nel senso indicato dalla freccia per lasciare uno spazio nell'ingranamento del coltello superiore e coltello inferiore, e stringere temporaneamente il collare reggispinga 3.

3) 下メス押え板止めねじ 4 をゆるめ下メス 5 を矢印方向に引き抜きます。

4) 新しい下メスを下メスホルダー 6 の溝に差込み刃先を針板上面と一致させ下メス押え板止めねじ 4 を締め付けてください。

5) 上メスを交換する場合は、上メスホルダー 9 の上メスホルダー止めねじ 10 をゆるめ外し、上メス止めねじ 7 をゆるめ上メス 8 を外します。

6) 新しい上メス 8 を上メスホルダー 9 の稜線と一致させ上メス止めねじ 7 で固定します。

7) 上メス交換後は「3. 上メスの圧力調整」「5. メスの噛み合い量の調整」を行ってください

3) Loosen setscrew 4 in the lower knife pressing plate and draw out lower knife 5 in the direction of the arrow.

4) Insert a new lower knife into the groove of lower knife holder 6, make the blade point align with the top surface of throat plate, and tighten setscrew 4 in the lower knife pressing plate.

5) When replacing the upper knife, loosen and remove setscrew 10 in upper knife holder 9, loosen setscrew 7 in the upper knife, and remove upper knife 8.

6) Make a new upper knife 8 align with the crest line of upper knife holder 9, and fix it with setscrew 7 in the upper knife.

7) After the replacement, perform "3. ADJUSTING THE UPPER KNIFE PRESSURE" and "5. ADJUSTMENT PROCEDURE OF ENGAGEMENT AMOUNT OF KNIVES".

3) Die Befestigungsschraube 4 der Untermesser-Andrückplatte lösen, und das Untermesser 5 in Pfeilrichtung herausziehen.

4) Ein neues Untermesser in die Nut des Untermesserhalters 6 einführen, die Messerspitze auf die Oberseite der Stichplatte ausrichten, und die Befestigungsschraube 4 der Untermesser-Andrückplatte anziehen.

5) Zum Auswechseln des Obermessers die Befestigungsschrauben 10 des Obermesserhalters 9 lösen und entfernen, die Befestigungsschraube 7 des Obermessers lösen, und das Obermesser 8 entfernen.

6) Das neue Obermesser 8 auf die Scheitellinie des Obermesserhalters 9 ausrichten und mit der Befestigungsschraube 7 befestigen.

7) Nach dem Auswechseln die Schritte unter "3. EINSTELLEN DES OBERMESSERDRUCKS" und "5. EINSTELLVERFAHREN DES MESSEREINGRIFFBETRAGS" ausführen.

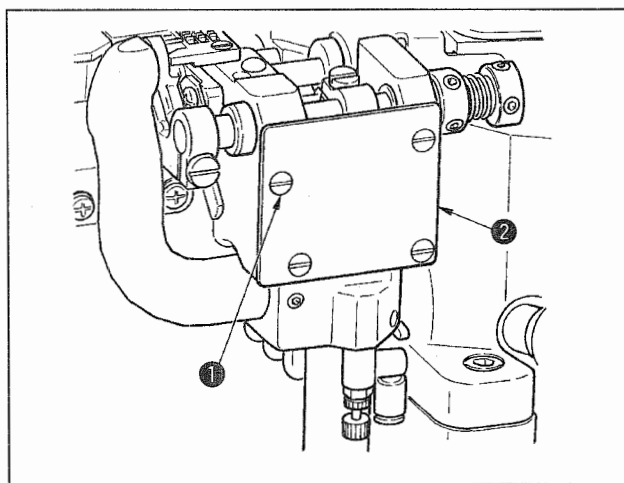
- 3) Desserrer la vis de fixation ④ de la plaque de pression du couteau inférieur et retirer le couteau inférieur ⑤ dans le sens de la flèche.
- 4) Introduire un couteau inférieur neuf dans la gorge du porte-couteau inférieur ⑥, aligner la pointe de la lame sur le dessus de la plaque à aiguille et serrer la vis de fixation ④ de la plaque de pression du couteau inférieur.
- 5) Pour remplacer le couteau supérieur, desserrer et retirer la vis de fixation ⑩ du porte-couteau supérieur ⑨, desserrer la vis de fixation ⑦ du couteau supérieur et retirer le couteau supérieur ⑧.
- 6) Aligner le nouveau couteau supérieur ③ sur la ligne de crête du porte-couteau supérieur ⑨ et le fixer avec la vis de fixation ⑦ du couteau supérieur.
- 7) Après le remplacement, procéder au «3. REGLAGE DE LA PRESSION DU COUTEAU SUPERIEUR» et effectuer la «5. PROCEDURE DE REGLAGE DE L'ENGAGEMENT DES COUTEAUX».

- 3) Afloje el tornillo ④ en la placa de presión de la cuchilla inferior y extraiga la cuchilla inferior ⑤ en la dirección de la flecha.
- 4) Inserte una cuchilla inferior nueva en la ranura del portacuchilla inferior ⑥, haga que la punta del filo de la hoja quede alineada con la superficie superior de la placa de agujas, y apriete el tornillo ④ en la placa de presión de la cuchilla inferior.
- 5) Cuando reemplace la cuchilla superior, afloje y saque el tornillo ⑩ en el portacuchilla superior ⑨, afloje el tornillo ⑦ en la cuchilla superior y desmonte la cuchilla superior ⑧.
- 6) Haga que la nueva cuchilla superior ③ quede alineada con la línea cresta del portacuchilla superior ⑨, y sujétela con el tornillo ⑦ en la cuchilla superior y desmonte la cuchilla superior.
- 7) Después del reemplazamiento, ejecute "3. AJUSTE DE PRESIÓN DE LA CUCHILLA SUPERIOR" y "5. PROCEDIMIENTO DE AJUSTE DE LA CANTIDAD DE ENCAJE DE LAS CUCHILLAS".

- 3) Allentare la vite di fissaggio ④ nella piastra di pressione del coltello inferiore ed estrarre il coltello inferiore ⑤ nel senso indicato dalla freccia.
- 4) Inserire un nuovo coltello inferiore nella scanalatura del sostegno del coltello inferiore ⑥, allineare la punta della lama alla superficie superiore della placca ago, e stringere la vite di fissaggio ④ nella piastra di pressione del coltello inferiore.
- 5) Quando si sostituisce il coltello superiore, allentare e rimuovere la vite di fissaggio ⑩ nel sostegno del coltello superiore ⑨, allentare la vite di fissaggio ⑦ nel coltello superiore, e rimuovere il coltello superiore ⑧.
- 6) Allineare un nuovo coltello superiore ③ alla linea di colmo del sostegno del coltello superiore ⑨, e fissarlo con la vite di fissaggio ⑦ nel coltello superiore.
- 7) Al termine della sostituzione, effettuare "3. REGOLAZIONE DELLA PRESSIONE DEL COLTELLO SUPERIORE" e "5. PROCEDURA DI REGOLAZIONE DELLA QUANTITÀ DI INGRANAMENTO DEI COLTELLI".

- 3) 擰鬆下切刀壓板固定螺絲 ④，向箭頭方向拉拔下切刀 ⑤。
- 4) 把新的下切刀插進下切刀架 ⑥ 的槽裡，調整刀刃尖與針板上面一致，然後擰緊下切刀壓板固定螺絲 ④。
- 5) 更換上切刀時，請擰鬆上切刀架 ⑨ 的上切刀架固定螺絲 ⑩，擰鬆上切刀固定螺絲 ⑦，卸下上切刀 ⑧。
- 6) 把新的上切刀 ③ 調整到與上切刀架 ⑨ 的稜線一致，然後用上切刀固定螺絲 ⑦ 固定。
- 7) 上切刀更換後，請進行「3. 上切刀壓力的調整」「5. 切刀咬合量的調整」。

## 7. 上メスストローク調整 / ADJUSTING THE UPPER KNIFE STROKE / EINSTELLEN DES OBERMESSERHUBS / REGLAGE DE LA COURSE DU COUTEAU SUPERIEUR / AJUSTE DEL RECORIDO DE LA CUCHILLA SUPERIOR / REGOLAZIONE DELLA CORSA DEL COLTELLO SUPERIORE / 上切刀行程的調整



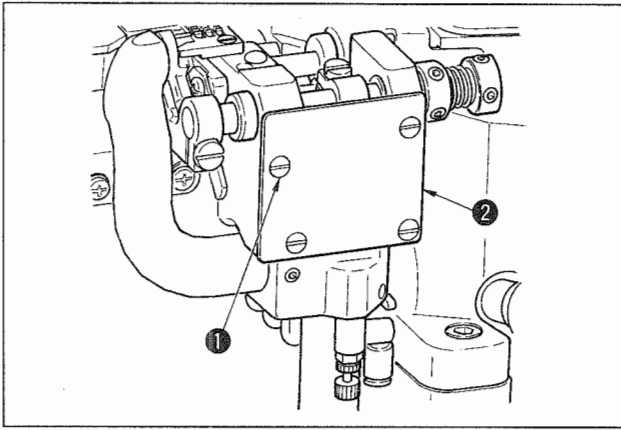
1) 取付台カバー止めねじ ① を外し取付台カバー ② を外します。

1) Remove setscrews ① in the installing base cover, and remove installing base cover ②.

1) Die Befestigungsschrauben ① der Montageplattenabdeckung entfernen, und die Montageplattenabdeckung ② abnehmen.

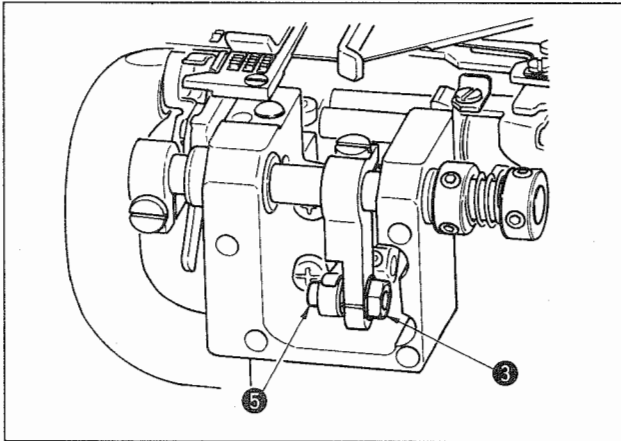
1) Oter les vis de fixation ① du couvercle du socle de montage et retirer le couvercle du socle de montage ②.

1) Saque los tornillos ① en la cubierta de la base de instalación, y desmonte la cubierta de la base de instalación ②.



1) Rimuovere le viti di fissaggio ① nel coperchio della base di montaggio, e rimuovere il coperchio della base di montaggio ②.

1) 卸下安裝台護罩固定螺絲①，再卸下安裝台護罩②。



2) 調節ピン⑤ 止めナット③ をゆるめ調節ピン⑤ を上下する事で上メスのストロークを変更することができます。

2) Loosen lock nut ③ of adjustment pin ⑤ and move adjustment pin ⑤ up or down to change the stroke of the upper knife.

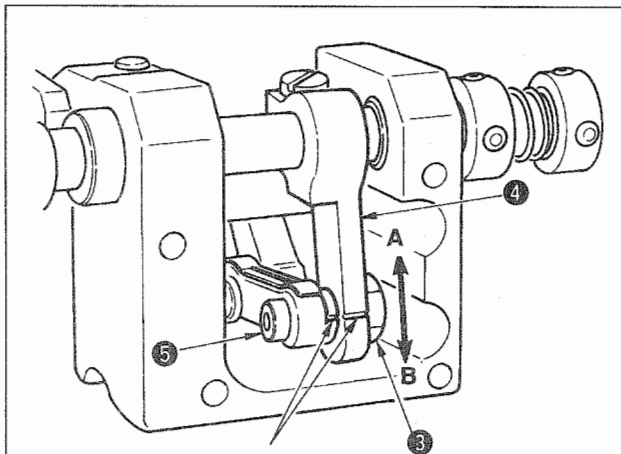
2) Die Sicherungsmutter ③ des Einstellbolzens ⑤ lösen, und den Einstellbolzen ⑤ nach oben oder unten verstellen, um den Hub des Obermessers zu ändern.

2) Desserrer le contre-écrou ③ de l'axe de réglage ⑤ et relever ou abaisser l'axe de réglage ⑤ pour changer la course du couteau supérieur.

2) Afloje la contratuerca ③ del pasador de ajuste ⑤ y mueva el pasador de ajuste ⑤ hacia arriba o hacia abajo para cambiar el recorrido de la cuchilla superior.

2) Allentare il controdado ③ del perno di regolazione ⑤ e spostare il perno di regolazione ⑤ su o giù per cambiare la corsa del coltello superiore.

2) 擰鬆調節銷⑤ 固定螺母③，上下移動調節銷⑤，就可以變更行程。



3) 標準調整位置は調節レバー④の刻印と調節ピン⑤の刻印が一致する位置です。  
ナット③をゆるめ調節ピン⑤を上に出ると上メスのストロークが大きくなり、下げると小さくなります。  
調整後は「5.メスの噛み合い調整」を行ってください。

3) The standard adjustment position is the position where the engraved marker of adjustment lever ④ aligns with the engraved marker of adjustment pin ⑤.  
Loosen nut ③ and raise adjustment pin ⑤ to increase the stroke of the upper knife, and lower it to decrease the stroke.  
After the adjustment, perform "5. ADJUSTMENT PROCEDURE OF ENGAGEMENT OF KNIVES".

刻印 / Engraved markers / Eingravierte Markierungen / Repères / Puntos demarcadores grabados / Punti di riferimento incisi / 刻印

A: 大きくなる / To increase / Zum Erhöhen / Pour augmenter / Para aumentar / Aumento / 變大

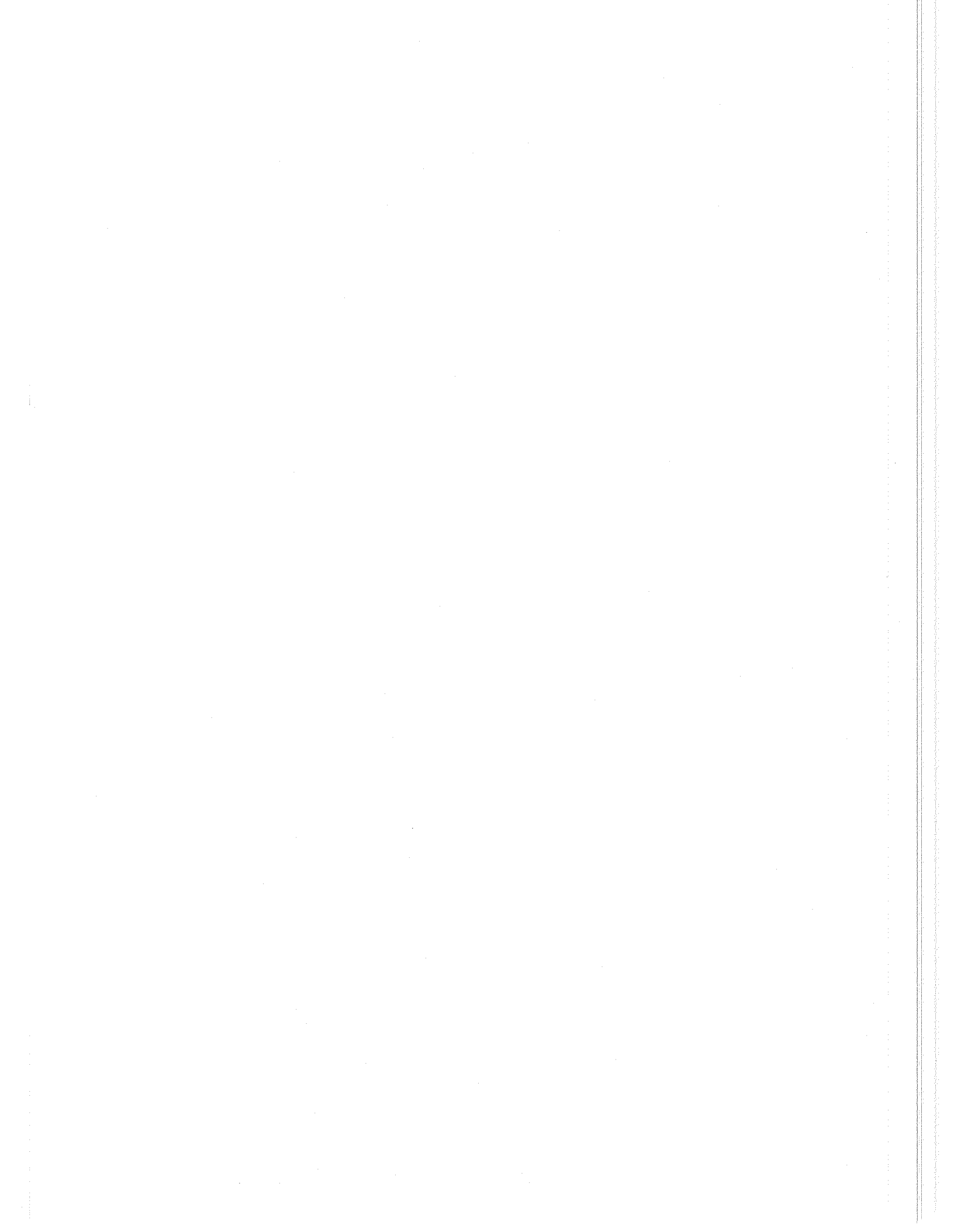
B: 小さくなる / To decrease / Zum Verringern / Pour diminuer / Para disminuir / Diminuzione / 變小

3) Die Standard-Einstellposition ist gegeben, wenn die eingravierte Markierung des Einstellhebels ④ auf die eingravierte Markierung des Einstellbolzens ⑤ ausgerichtet ist.

Die Mutter ③ lösen, und den Einstellbolzen ⑤ anheben, um den Hub des Obermessers zu vergrößern, oder absenken, um den Hub zu verkleinern.

Nach der Einstellung die Schritte unter "5. EINSTELLVERFAHREN DES MESSEREINGRIFFBETRAGS" ausführen.

- 3) Sur la position de réglage standard, le repère du levier de réglage ④ est aligné sur le repère de l'axe de réglage ⑤.  
Desserrer l'écrou ③ et soulever l'axe de réglage ⑤ pour augmenter la course du couteau supérieur ou l'abaisser pour diminuer la course.  
Après le réglage, effectuer la «5. PROCEDURE DE REGLAGE DE L'ENGAGEMENT DES COUTEAUX».
- 3) La posición de ajuste estándar es la posición donde el punto demarcador grabado de la palanca de ajuste ④ queda alineado con el punto demarcador grabado el pasador de ajuste ⑤.  
Afloje la tuerca ③ y eleve el pasador de ajuste ⑤ para aumentar el recorrido de la cuchilla superior, y bájela para disminuir el recorrido.  
Después del ajuste, ejecute "5. PROCEDIMIENTO DE AJUSTE DE LA CANTIDAD DE ENCAJE DE LAS CUCHILLAS".
- 3) La posizione di regolazione standard è la posizione in cui il punto di riferimento inciso della leva di regolazione ④ è allineato al punto di riferimento inciso del perno di regolazione ⑤.  
Allentare il dado ③ e sollevare il perno di regolazione ⑤ per aumentare la corsa del coltello superiore, e abbassarlo per diminuire la corsa.  
Al termine della regolazione, effettuare "5. PROCEDURA DI REGOLAZIONE DELLA QUANTITÀ DI INGRANAMENTO DEI COLTELLI".
- 3) 標準調整位置是調節桿 ④ 的刻印和調節銷 ⑤ 的刻印一致的位置。  
擰鬆螺母 ③，向上移動調節銷 ⑤ 之後上切刀的行程變大，向下移動之後切刀的行程變小。  
調整後請進行「5. 切刀咬合的調整」。



# JUKI®

JUKI 株式会社

〒182-8655 東京都調布市国領町 8-2-1

TEL. 03-3480-1111 (代表)

営業本部

TEL. 03-3430-4001 (ダイヤルイン)

## JUKI CORPORATION

INTERNATIONAL SALES H.Q.

8-2-1, KOKURYO-CHO,

CHOFU-SHI, TOKYO 182-8655, JAPAN

PHONE : (81)3-3430-4001 to 4005

FAX : (81)3-3430-4909 • 4914 • 4984

TELEX : J22967

Copyright © 2004 JUKI CORPORATION

• 本書の内容を無断で転載、複写することを  
禁止します。

- All rights reserved throughout the world.
- Alle Rechte weltweit vorbehalten.
- Tous droits réservés partout dans le monde.

To order or for further information, please contact :  
Um Ihre Bestellung aufzugeben oder weitere Informationen anzufordern, wenden Sie sich bitte an :  
Pour commander ou pour plus d'information s'adresser à :  
Para hacer pedidos o para ulterior información, sírvase ponerse en contacto con :  
Per ordinare o per ulteriore informazione, si prega di mettersi in contatto con :

この製品の使い方について不明な点がございましたらお求めの販売店又は当社営業所にお問い合わせください。

※ この取扱説明書は仕様改良のため予告なく変更する事があります。

Please do not hesitate to contact our distributors or agents in your area for further information when necessary.

※ **The description covered in this instruction manual is subject to change for improvement of the commodity without notice.**

Bitte wenden Sie sich an unsere Händler oder Vertreter in Ihrer Nähe, wenn Sie weitere Informationen benötigen.

※ **Änderungen der in dieser Betriebsanleitung enthaltenen Beschreibungen, die der Verbesserung des Produktes dienen, bleiben vorbehalten.**

Pour plus d'information, n'hésitez pas à consulter nos distributeurs ou agents dans votre région.

※ **Les spécifications données dans le présent Manuel d'utilisation sont sujettes à modification sans préavis.**

Sírvase ponerse en contacto con nuestros distribuidores o agentes en su área siempre que necesite alguna información más detallada.

※ **La descripción que se de en este manual de instrucciones está sujeta a cambio sin previo aviso por razones de mejora de la mercancía.**

Per ulteriore informazione, si prega di non esitare a mettersi in contatto con nostri distributori o agenti vostra area quando necessario.

※ **Le descrizioni contenute in questo manuale d' istruzioni sono soggette a modifiche senza alcun preavviso.**